

El dialecto aragonés

POR G. W. UMPHREY

El siguiente estudio sobre el dialecto aragonés está basado en los textos aragoneses publicados en la *Revue Hispanique*, XVI (1907), pp. 244-287. Dichos fragmentos se obtuvieron del libro octavo, parte del decimotercero y algunas páginas del decimoséptimo de la *Grant Coronica de los Conquiridores* (extensa obra formada por diecisiete libros que narran la vida de otros tantos famosos conquistadores), recopilada a fines del siglo XIV bajo la supervisión de Juan Fernández de Heredia. El libro decimoséptimo ha aparecido recientemente en su totalidad en la excelente edición de M. R. Foulché-Delbosc, *Gestas del Rey don Jayme de Aragon*, publicada por la Sociedad de Bibliófilos Madrileños, Madrid, 1909.

He retrasado durante algún tiempo la publicación de este estudio para que me fuese posible hacer uso de este extenso texto aragonés de plena confianza.

ABREVIATURAS BIBLIOGRÁFICAS

A) *Antiguos textos aragoneses consultados*

P. Am.: *Poema de amor*. Partes I y II, *Romania*, XVI, p. 364 y ss.

Mand.: *Los diez Mandamientos*, *Romania*, XVI, p. 364 y ss.

Ríos, II, 1: *Testamento otorgado en Zaragoza en 1225*, en *Historia de la Literatura española*, vol. II, apéndice.

Id., II, 2: *Documento legal*, Jaca, 1268, *ibid.*, p. 568.

Id., II, 3: *Documento legal*, Jaca, 1272, *ibid.*, p. 587.

Id., II, 4: *Documento legal*, Jaca, 1314, *ibid.*, p. 588.

Debat.: *Debate* entre Antón de Moros y Gonzalo Dávila (Morel-Fatio), *Romania*, XXX, p. 48. Unas cuantas huellas de rasgos aragoneses.

Esp. Sag., I: *Documento legal* sobre el monasterio de Veruela, 1240, en *España Sagrada*, vol. L, apéndice, pp. 443-445.

Id., II: *Carta escrita* en Barbastro en 1370, *ibíd.*, vol. XLVIII, pp. 259-260.

Col. Fueros, I: *Fuero otorgado* a Argüedes por don Sancho Ramírez, 1130, en *Colección de Fueros municipales*, de Muñoz y Romero, Madrid, 1847, vol. I.

Id., II: *Modificaciones de los fueros de Tudela*, 1330, *ibíd.*, vol. I, pp. 423-426.

Mem. Esp., I: *Alianza* entre Jaime I de Aragón y don Ramiro Rodríguez contra Alfonso el Sabio, 1255, en *Memorial histórico español. Colección de documentos, opúsculos y antigüedades*, Madrid, 1851, vol. XXXVI.

Id., II: *Carta* de Jaime I de Aragón al Rey de Castilla, 1257, *ibíd.*, vol. LVII.

Id., III: *Carta* del rey Jaime I al rey Alfonso, 1257, *ibíd.*, vol. LVIII.

Id., IV: 1260, *ibíd.*, vol. LXXV.

Id., V: *Documento* que determina la frontera entre Aragón y Castilla, 1263, *ibíd.*, vol. XCIII.

Id., VI: *Carta* de Jaime II de Aragón, *ibíd.*, vol. III.

Mem. Bar., I: *Carta* de Jaime II de Aragón, 1300, en *Memorias históricas sobre la marina, comercio y artes de Barcelona* (Capmany), Madrid, 1892, vol. IV, núm. XI.

Id., II: *Carta* de Jaime II, 1301, *ibíd.*, vol. IV, núm. XI.

Id., III, IV, V: *Cartas* de Jaime II, 1302, 1303, 1309, *ibíd.*, vol. IV, núms. XIV, XVI y XXI.

Docs. Arag., I, II, III: *Cartas* del rey Pedro de Aragón al Rey de Castilla, 1343, 1346, en *Documentos inéditos de la Corona de Aragón*, de Bofarull y Mascaró, Barcelona, 1851, vol. VII, pp. 174, 181 y 186.

Id., IV: *Estatuto municipal de la ciudad de Zaragoza*, 15 de agosto de 1391, *ibíd.*, vol. VIII, pp. 341-398. Es un extenso documento de 57 páginas escrito en aragonés puro.

Id., V: *Documento legal*, Lérida, 1451, *ibíd.*, vol. XXXVII, p. 50.

Id., VI: *Documento legal*, Tarazona, 1451, *ibíd.*, vol. XXXVII, p. 58.

Id., VII: *Procedimientos legales* contra la «Unión Aragonesa», durante la primera mitad del siglo XIV, *ibíd.*, vol. XXXVIII, pp. 17-366. En latín, catalán y aragonés.

Id., VIII: *Carta al rey Pedro IV* de los miembros del Ayuntamiento de Teruel, 1347, *ibíd.*, vol. XXXVIII, apéndice III, pp. 377-381.

Id., IX: *Carta del obispo de Lérida*, 1347, *ibíd.*, vol. XXXVIII, pp. 384-385.

Id., X: *Sentencia de un pleito entre dos órdenes religiosas*, 1290 («feyto en Saragoça XIII kalendas de ginero, anno Domini MCCXC»), *ibíd.*, vol. XL, pp. 20-23.

Id., XI: *Constitución de la cofradía de zapateros de Huesca*, 1333, *ibíd.*, vol. XL, pp. 121-123.

Id., XII: *Revisión de la constitución de la cofradía del Espíritu Santo de Calatayud*, fechada en el año 1311, *ibíd.*, vol. XL, pp. 40-42.

Id., XIII: «*Procuracion feyta por lo dito don Berenguer de Bardaxi*», 1431, *ibíd.*, vol. XXXVII, pp. 176-178.

Id., XIV: «*Provision feyta por el senyor rey Daragon*», fechada en el año 1431, *ibíd.*, vol. XXXVII, pp. 245-248.

San Juan: Crónica de san Juan de la Peña, editada por Ximénez de Embún, Zaragoza, 1876. Textos de la segunda mitad del siglo XIV. Constituye un documento muy importante del aragonés antiguo.

Ríos, V: *Textos del aragonés del siglo XIV*, en *Historia de la literatura española*, vol. V, pp. 246-249.

Gestas: Gestas del rey don Jaime de Aragón, por Juan Fernández de Heredia, editadas por M. R. Foulché-Delbosc, Madrid, 1909.

M. Polo: El libro de Marco Polo. Copiado por H. Knust del manuscrito de Madrid, editado por Stuebe, Leipzig, 1902. Stuebe, que considera como fecha de composición mediados del siglo XIV, se muestra dudoso en lo referente al autor. Soy de la opinión de que esta traducción se debe al autor del texto aquí analizado (que citaremos por *GCC*), Fernández de Heredia. Las peculiaridades aragonesas son las mismas, los indicios de la influencia castellana, también, y el vocabulario y la estructura fraseológica son bastante

parecidos. Las numerosas citas demuestran la proximidad de su lenguaje con el del texto aquí examinado (*GCC*).

S. Sec.: *Fragmentos* de la traducción aragonesa del *Secretum Secretorum*, atribuido a Fernández de Heredia, publicado por H. Knust en su «Beitrag zur Kenntnisse der Escorialbibliothek», *Jahrbuch für Rom. u. Eng. Literatur*, X, pp. 129, 272.

Mor. Pref.: *Fragmentos* de la primera parte de la *Grant Coronica de los Conquiridores*, de Fernández de Heredia (Morel-Fatio, *Introducción a su Crónica de Morea*).

Morea: *Crónica de Morea*, de Fernández de Heredia, editada con una traducción por Morel-Fatio, Génova, 1885.

P. José B: *Poema de José*, editado por H. Schmitz, *Romanische Forschungen*, XI (1901), p. 316.

P. José A: *Poema de Yuçuf*. Edición de un segundo manuscrito por R. Menéndez Pidal, *Revista de Archivos*, VII (1902), p. 91.

Ley. José: *Leyenda de José*, sacada de un manuscrito morisco por Guillén Robles, Zaragoza, 1888.

Ley. Alej.: *Leyenda de Alejandro*, sacada de un manuscrito morisco por Guillén Robles, Zaragoza, 1888.

Meneu: *Literatura aljamiada*, por el Dr. Meneu, *Revista de Archivos*, 1904, p. 60 y ss.

B) *Aragonés moderno*

Annuaire, 1898: *Annuaire de l'École pratique des Hautes Études*.

Annuaire, 1901: *ibid.*, pp. 106-118. El material de mayor confianza en aragonés moderno es el publicado por J. Saroïhandy. Durante el verano de 1898 estudió el dialecto aragonés hablado en Graus y en los pueblos vecinos del Valle del Cinca, al norte y al este de Barbastro. El resultado de dichas observaciones apareció en el *Annuaire* de 1898. Tres años más tarde estuvo bastante tiempo en Ansó, Echo, Bielsa, Benasque, pueblos pirenaicos situados al norte de la provincia de Huesca, y publicó sus observaciones en el *Annuaire* de 1901. Sus estudios cubren la mayor parte de Huesca, la única parte de Aragón en la que un número considerable de rasgos del aragonés antiguo ha resistido la influencia castellana, e incluso allí el dialecto «n'est guère parlé que par les vieillards et par les femmes».

Allué: *Capuletos y Montescos*, novela de costumbres aragonesas por Luis López Allué, Madrid, 1900.

Gascón: *Cuentos baturros*, por T. Gascón.

Nogués: *Cuentos, tipos y modismos de Aragón*, por el general R. Nogués.

Tomey: *Prosas baturras*, por Julio Víctor Tomey.

Blasco: *Cuentos aragoneses*, por Eusebio Blasco. Estas historias tratan de la vida en la parte meridional de Aragón y el lenguaje que reflejan es el característico de los incultos; es, más que aragonés, castellano popular; a pesar de todo, hay ciertos rasgos peculiares del dialecto.

Borao: *Diccionario de voces aragonesas*, de Jerónimo Borao. Publicado por primera vez en 1859 y, en 2.^a edición, en 1885.

Mompeón: *Prólogo al estudio de una Colección de voces aragonesas*, por Alfredo Llatsé Mompeón, Zaragoza, 1901.

Coll y Altabás: *Colección de voces usadas en La Litera*, por Benito Coll y Altabás, 1901.

Puyoles: *Colección de voces de uso en Aragón*, por Luis López Puyoles y José La Rosa. De los tres últimos, el segundo recibió el primer premio, los otros mención de honor, en los «Juegos florales» de Zaragoza, en 1901.

P. Múgica: *Dialectos castellanos. Montañés, vizcaíno, aragonés*, Berlín, 1892. Revisado por Braulio Vigón en *Zeitsch.*, XVII, p. 300; Baist, en *Kr. J. von Phil.*, p. 300.

C) Otros estudios

Los únicos estudios serios acerca del dialecto aragonés antiguo o moderno que he podido encontrar son:

Menéndez-Pidal: «*Poema de Yuçuf*. Materiales para su estudio», *Rev. de Archivos*, VII, pp. 91-129, 276-309, 347-362; las pp. 276-309 contienen un estudio de los rasgos aragoneses del *Poema*.

Saroihandy: «Remarques sur le *Poème de Yuçuf*», *Bulletin Hispanique*, VI, p. 182.

Id.: *Comentarios* acerca de las palabras y frases aragonesas publicadas en los *Annuaire* de 1898 y 1901, mencionados anteriormente.

FONÉTICA

Vocales tónicas

Las vocales tónicas del latín vulgar a, e, i, o, u, se desarrollaron del mismo modo en Castilla y en Aragón; como mi propósito es prestar atención tan sólo a los rasgos aragoneses, me limitaré a comentar las dos vocales restantes, ē y ō abiertas, cuyo tratamiento no fue del todo igual en Castilla y en Aragón.

1. La ē del latín vulgar se convierte en *ie*: *GCC, siempre, ciertos, bien, fierro, miedo, ciello, guchiello, vaxiello, siglos, viello* (< *vec'lum* < *vetulum*)¹, etc.²; *Docs. Arag., tiengo* IV, 393, *tiengan* IV, 392, *retiennga* V, 349, *viellos* IV, 347, 351, etc.; *San Juan, viello* 156; *S. Sec., avienga* 294, *viengua* 301, *viella* 289, *viello* 300, *spiello* (< *speculum*) 301, etc.; *José A, viengo* 31 d, *vienga* 14 a, 53 d, 95 d, etc.; *viengas* 79 d, *tienga* 51 d; *José B, vienga* 42 d; *Ley. José, vienga* 74, *vieyo* 12, 13, 16, etc.; *Ley. Alex., debienga* 274, etc. Del mismo modo, en aragonés moderno: *tiengo, Annuaire* 1898, 87, 8; 91, n. 5; 88, n. 2; *Annuaire* 1901, 111, 8; 112, 13; *viengo, Annuaire* 1898, 88, n. 2³.

En castellano, la palatal posterior (procedente de E o I latinas en hiato, o de un grupo consonántico que tuviera gutural) evitó la transformación de la ē en *ie* (*pecho, espejo, vengo*, etc.); en aragonés, la palatal posterior no condicionaba la diptongación de la ē acentuada. Los ejemplos vistos arriba no son tan variados como se podría esperar, ya que probablemente la analogía de *viene, tiene, tiengo*, etc., podría haber tenido cierta relación con las formas *viengo, tiengo*, etc., posible explicación de los escasos ejemplos de *viengo, tiengo*, etc., en textos escritos en castellano antiguo (*tiengo, Alex.* 1.104 b, 2.498 c; *vienga* 59 d, 722 b). El problema de la alteración de ē antepuesta a una palatal debe ser estudiado, no obstante, junto a la alteración de ō en circunstancias similares (*vid.* §2).

1. *Viejo* en castellano es irregular, ya que el desarrollo palatal del grupo -CL- latino (*vec'lum*) debería haber evitado la diptongación de ē (cf. Meyer-Lübke, I, 156: analogía de *viedro* en *Murviadro*, etc.). *Viello* muestra un desarrollo regular en aragonés. Cf. prov. *vielh, vielha*.

2. Las palabras *lecho, pecho*, atestiguadas frecuentemente en *GCC*, no se comentan; no son aragonesas, ya que el grupo intervocálico latino -CT- se convierte en -it- en aragonés (*vid.* §13) y pueden, por ello, quedar al margen de este análisis.

3. Cf. en §2 más ejemplos de *ue* procedentes de ō seguida de palatal.

Aparte de la transformación de *ç* en *ie* ante palatal, el aragonés parece tener más consistencia en lo referente al tratamiento de la *ç*. Palabras latinas como *est*, *erat*, etc., debido a su posición en la frase, frecuentemente átona, evolucionan a *es*, *era*, etc.; cuando son tónicas, las formas deberían haber dado, fonéticamente, *yes*, *yera*. En el aragonés parece ser que ha ocurrido un doble desarrollo, dependiendo de si la palabra era tónica o no en la frase: *yes*, *yera*, *yeras*, etc., son frecuentes en textos escritos en aragonés antiguo e incluso todavía se oyen en el Alto Aragón: *GCC*, *yes* 567; *Docs. Arag.*, *yes* IV, 343, 345, 348, 349; VII, 59, 62; VIII, 375; IX, 380; *San Juan*, *yes* 9, *yera* 53, 75, 82, *yeran* 34, 45, etc.; *Ley. Alex.*, *ye* (< *est*) 220, 223, 234 (*ien*, tres veces en la p. 223, tercera persona del plural; cf. ital. *enno*); *José A*, *yes* 1 a, 2 a, 42 a, 60 c, 82 b, *yeras* 50 d, *yera* 16 b, 60 b, 68 a, etc.; *José B*, *yera* 49 b, 155 d, etc., aunque hay que considerar que la *y* en este poema está escrita tan sólo cuando va precedida por *i*, y puede tener, como Schmitz afirma (*Rom. Forsch.*, XI, 336) «bloss orthographischen aber keinen Lautwert». Cf. Menéndez Pidal, *Rev. de Archivos*, IV, 285.

Yes (< *es*), *yes*, *ye* (< *est*), *yera*, etc., son aún usados en Aragón: *Annuaire* 1901, 110, 111 (*¿de dó yes?* ‘¿de dónde eres?’, *¿cuándo yes venido?*, *¿cuálo ye o nueso?* ‘¿cuál es el nuestro?’, etc.). Cf. Menéndez Pidal, *Gram.*, §116: «*s* fué en leonés y en aragonés *yes*; pero el castellano tomó extrañamente el futuro *eris*, *eres*; *est*, *ye* en leonés y aragonés; pero en castellano no diptonga como voz empleada átona, *es*».

En Bielsa, Alto Aragón, se oye *tieda* (lat. *t a e d a m*, cast. *tea*) y *tabierna* (lat. *t a b ě r n a m*, cast. *taberna*), según *Annuaire* 1901, 16⁴. Para la etimología del cast. *tea*, vid. Meyer-Lübke, I, 292 (*tea* de **teya*; **t e d e a*, **t a e d e a*); Menéndez Pidal, *Gram.*, §41 (*tea* de **t ē d a*). La palabra aragonesa *tieda* es interesante, ya que revela un desarrollo directo de *t a e d a m*. *Tabierna* también se usa en aragonés antiguo, tres veces, por ej., en *Docs. Arag.*, IV, 383.

2. La *ç* del latín vulgar (lat. cl. *Ō*) regularmente se convierte en *ue*: *muert*, *fuego*, *puertos*, etc.; *pueyo* (< *p o d i u m*) 1.272, *Gas-*

4. Coll y Altabás también recoge *tieda* (cast. *tea*) en su *Colección de voces aragonesas*.

cuenya (< G a s c o n i a m) 1.846, *suenyo* (< s o m n i u m) 353, etc. Excepciones en GCC: *noche*⁵, *ollos*, *oy*, *enoyos*.

En otros textos aragoneses: *Gestas*, *pueyo* (< p o d i u m) 44, 47, 75, etc.; *Docs. Arag.*, *hueyt* (< o c t o) IV, 344, 347, 369, 370, etc.; *huey* (< h o d i e) IV, 374; *nueyt* (< n o c t e m) XII, 122; *enueyo* (< i n o d i u m) IV, 381⁶; *San Juan*, *pueyo* 157, *nueyt* 58, *nueit* 1.783, 193, *nueyte*, 59, *huey*, 184; *S. Sec.*, *uellos* 300, *huello* 296, *nueyt* 289; *José B*, *cueyto* (< c o c t u m) 37 c. En *José A*, Menéndez Pidal cambia *cativo* 48 d, por *cueito* («por do vo asado i *cueito*», *Rev. de Archivos*, IV, 288). Cita *uelyo*, hallado en una *Materia médica* escrita en Zaragoza hacia 1106; *Borao*, *nueyt* 78, *cueyto* 74, *hueyto* y *güeyto* 84, *güey* (< h o d i e) 84, *bueyto* (< v o c i t u m) 84.

En aragonés moderno: *Annuaire* 1901, *güellos* (< o c u l o s) 110, 19, *fuella* (< f o l i a) 116. En nota en la p. 116, J. Saroïhandy dice: «La dipthongaison de la voyelle n'est pas empêchée comme en castillan par la presence de la palatale qui suit: *nueyt* (cast. *noche*), *güeit*, à Benasque (cast. *ocho*), *güerdio*, à Echo (cast. *ordio*)»; *Música*, 29, y *Borao*, 310, piensan que *pueyo* es una palabra del aragonés moderno. Menéndez Pidal, *Gram.*, §4, señala: «Este dialecto diptonga la *ç* cuando le sigue una *yod*, y dice *nueite* por *noche*, *huey* por *hoj*».

En castellano una palatal siguiente evita la alteración de *ç*: *noche*, *ojo*, *hoja*, *hoj*, etc. Los ejemplos citados más arriba, relacionados con la diptongación de *ç* en circunstancias similares, demuestran que éste no es el caso del aragonés, ya que en dicho dialecto *ç* pasa a ser *ue* delante de una palatal igual que en los demás casos⁷. Las formas *ollo*, *noche*, *hoj*, que se encuentran a veces en textos aragoneses, se deben tal vez a la influencia castellana.

Vocales átonas

Excepto para la *e* final, el tratamiento de éstas es muy similar en aragonés y castellano. Se puede decir que en aragonés hay una

5. *Noche* es, evidentemente, una palabra castellana, ya que en Aragón el grupo latino -CT- se convierte en -it-, como señalamos más adelante, §13.

6. *Muera* (cast. *mora*, lat *m o r a*) se oye en Bielsa (*Annuaire* 1901, p. 116).

7. Compárense las formas provenzales *nueit*, *uëit*, *fuelha*, *eulh*, *pueia*, etc.

tendencia más general hacia la confusión de las vocales sin acento y hacia la desaparición de la vocal final y, menos frecuentemente, de la inicial.

3. En GCC encontramos formas tales como *la statura* 827, *el spiritu* 953, *en Spanya* 656, *conquirio Spanya* 514; en *M. Polo* hallamos *spadas* 72, 3, *stan* 83, 25, *star* 90, 21, *stiu* 94, 11; en *S. Sec.*, *sperança*, *spiello* (< *s p e c u l u m*), *stiu*, etc. Generalmente, de todos modos, estas palabras tienen *e* inicial.

En GCC encontramos las siguientes voces: *bispe*⁸ 40, 130, 299, etc.; *vispe* 273, 274, 277, etc.; *vispo* 571, 653, *vispos* 652, *vori* (< *e b o r e u m*) 806, 1.003.

4. Las vocales *e* y *o* se confunden en GCC en las siguientes palabras: *bispe*, *vispe*; *arcebispo* 571, 791, *arçobispo* 958, *paramentes* 574, *turmentes* 788, *talentes* 1.114, etc.

San Juan, *vispo* 25, 39, *vispe* 45, *arcebispe* 151; *Docs. Arag.*, *vispe* XII, 123, *romaniendo* IV, 363, *romanientes* IV, 347; *S. Sec.*, *conexer*, *coneximiento*; *escuridat* 300; *Morea*, *romanir* 113, *romanies* 8, *romaniesse* 9; *Gestas*, *romanie* 117, *romandra* 76 («los que querran *romanir*, que *romangan*»).

5. Las vocales *e* y *a*, a veces, se confunden: en aragonés antiguo se documenta frecuentemente *trasoro*; GCC, *treballo* 876, 1.215; *Gestas*, *treballar* 41, 78, *treballado* 96, *treballo* 73, *treballos* 55, etc.; *Docs. Arag.*, *treballado* IV, 362, *treballar* IV, 381. En la novela de costumbres aragonesas *Capuletos y Montescos* se atestiguan también *trebajar*, *trebajamos*, etc.⁹.

6. Las vocales *e* e *i* se confunden a menudo: GCC, *empero* 465, *impero* 473, *emperaron* 471, *imperaron* 488; además, *illustre* y *elustre*, *Yspanya* y *Espanya*, *nenguno* y *ninguno*, etc. La confusión

8. *Lo* se documenta a veces como artículo determinado en aragonés; por ello, *lo obispo* puede transformarse fácilmente en *l'obispo* y después en *lo bispo*. La forma *bispe* puede ser atribuida a la influencia de *preste*. Cf. prov. *bispe*, *caiso* (*ocaiso*), etc.; cf. cat. *bori* (< *e b o r e u m*).

9. Dos etimologías han sido sugeridas para la forma castellana *trabajo*, *trepalium* y *trabaculum*: la forma *treballo*, documentada regularmente en aragonés, muestra una evolución regular de *trepalium*.

de *e* e *i* inacentuadas es muy común entre la población iletrada de Aragón en la actualidad: Allué, *rial* 158, *riales* 19, *pior* 161, *dicir* 129, *siñor* 39, *contrebuciones* 28, etc.; Blasco, *hi* ('he') 1, *tistigo* 14, *cevil* 8; Gascón, *hi*, 36, *rial* 46, *vesita* 35, etc. Esta confusión de *e* e *i*, por supuesto, no está limitada a los iletrados de Aragón (cf. Cuervo, *Apuntaciones sobre el lenguaje bogotano*).

7. La *o* final, aunque es mucho más estable que la *e* final, cae con mayor facilidad que en castellano. En *GCC* encontramos frecuentemente formas como *segunt*, *muyt*, *tantost*, *primer*, *tercer*, *Enrich*, *Thedrich*, *estan* ('estando'), etc. Compárense *cinch* ('cinco'), *Docs. Arag.*, IV, 382; *cient* IV, 382, 387; *Morea*, 13; *estant*, *Docs. Arag.*, IV, 350; *salvan*, *José A*, 69 d; *quan* ('cuando'), *José A*, 50 a, B, 125 d; *faulant* ('hablando'), *Docs. Arag.*, IV, 348, etc. Cf. Menéndez Pidal, *Cantar*, §40.

8. La *e* átona final se encuentra en *GCC* en las palabras siguientes: *entre*, *mientre*, *siempre*, *sobre*, *costumbre*, *nombre*, *hombre*, *fambre*, *padre*, *sangre*, *illustre*, *elustre*, *denire*, *alegre*, *terrible*, *agradable*, *ensemble*, *inhabitable*, *Constantinoble*, *perdurable*, *noble*, *inmoble*, *temple*, *incomparable*, *colpe*, *conde*, *comte*, *compte*, *sende*, *carne*, *noche*.

No será necesario hacer una distinción entre la *e* derivada de *E* o *I* latinas y la introducida posteriormente debido a nuevas combinaciones de las consonantes; el tema que se plantea es ver cuándo es necesaria la *e* final en aragonés antiguo y cuándo no lo es. Algunos de los ejemplos citados son claramente irregulares respecto a las reglas. Las únicas dos palabras terminadas en *-nde* son *sende* y *conde*: *sen* (*s'en*), y no *sende*, es la forma utilizada normalmente (*sen fueron* 289, *sen torno* 203, etc.). *Carn*, y no *carne*, es la forma normal en textos del aragonés antiguo. *Comte*, *compte*, son palabras eruditas y, por lo tanto, pueden dejarse fuera de la cuestión. *Noche* es una palabra castellana, pues su equivalente en aragonés es *nueit*.

Puede decirse que la *e* final se usa, normalmente, sólo después de los grupos consonánticos *tr*, *br*, *dr*, *gr*, *pr*, *bl*, *pl*. La *e* final no se

utiliza en GCC después de ningún otro grupo de consonantes; por ejemplo, en las cien primeras líneas: *grant* 30, 35, 71, *gent* 7, 48, *precedent* 29, *finalment* 33, *fuertment* 69, 75, 79, 87, 92, *part* 39, 49, 54, 56, 62, 68, *muert* 6. Otras palabras en GCC en las que también se omite la *e* final son: *huest* 180, *dolç* 750.

La *e* final desaparece detrás de todas las consonantes simples si en latín no estaba seguida de otra consonante que no fuese -M¹⁰. En GCC se encuentran las siguientes: *set*, *ciutat*, *maldat*, *sotil*, *nacion*, *color*, *princep* 174, *vall* 965, *uall* 873, *voç* 864, *cruç* 936, *nariz* 156, *az* 62, *duch*¹¹ (cast. *duque*) 732, 735, 1.133, etc.¹². En otros textos del aragonés antiguo se encuentran numerosos ejemplos de la caída de *e* después de *b*, *v* o *u*: *Gestas*, *nau* (< *nave m*) 43, 73, *breu* (< *breve m*) 27, 49, *clau* (< *clave m*) 32, etc.; *Morea*, *clau* 398, *breu* 159; *Docs. Arag.*, *nuev* IV, 343, 347, 348, *brevment* IV, 355, 356, 374; *S. Sec.*, *lievment* 285, *grieu* 301, *av* (< *ave m*) 303, *suav* 302, etc.

Para resumir, observamos que en aragonés antiguo la *e* final desaparece después de todas las consonantes simples si en latín no era seguida por otra consonante, excepto *m*, y después de los grupos consonánticos *rt*, *nt*, *st*, *lç*; se conservaba únicamente tras los grupos *tr*, *pr*, *br*, *dr*, *gr*, *bl*, *pl*.

En el castellano moderno es necesaria la vocal *e* después de un grupo consonántico y después de una consonante labial o gutural. Por supuesto, dicha *e* no tenía reglas tan fijas en el castellano antiguo. En su «Revision de la loi des voyelles finales», M. Porębowicz, p. 17 y ss., demuestra que en el español antiguo existían ciertas vacilaciones en torno a la conservación de *e* final átona, como ocurría en las lenguas galorrománicas; cita numerosos ejemplos que ilustran sobre la omisión de *e* después de las consonantes mencionadas arriba: *adelant*, *Cid* 263, 641; *puent*, *Cid* 150; *carn*, *Cid* 375; *duz* (< *dulce m*), Ruiz 107, 108, etc. Menéndez Pidal, en su examen de este mismo problema (*Cantar*, §40), también demuestra que

10. Cuando desaparece -*e* final, la consonante *d* regularmente se transforma en *t*: compárense *piet* 599 y *pies* 85, *ciutat* 47 y *ciudades* 124.

11. La grafía *ch* en *duch* es, por supuesto, una articulación velar sorda, y suena igual que *qu* en *duques* 1.126 o *qh* en *dughes* 738. Cf. *archos* 409, *arcos* 256, *Thedrich* 841, *Tederico* 896.

12. La tendencia a perder la -*e* final se observa también en muchas formas verbales, en las cuales la vocal *E* iba seguida por la consonante -*T*: *durmies* 216, *muries* 132 (*ante que muries*), *fues* 125, *huuies* 237, *quier* 260, etc.

existía una gran tendencia a omitir la *e* final después de muchos grupos consonánticos y de todas las consonantes simples¹³. Sin embargo, a pesar de los numerosos ejemplos de omisión de la *e* final átona en el castellano antiguo, generalmente no se omitió después de un grupo de consonantes ni tras consonante simple gutural o labial. Por ejemplo, en los escritos de don Juan Manuel dichas muestras son muy escasas. En las primeras páginas del *Libro de la caza* encontramos: *talante* 1, 3, *infante* 2, 27, *monte* 3, 26; algunos adverbios en *-mente*, ninguno en *-ment*; *arte* 1, 10, etc. La única palabra en la que se omite la *e* es *grant* 1, 19; 3, 18. En las primeras estrofas de la *Danza de la Muerte* (Karl Appel) encontramos: *muert* 35, 44, 50, 91, 95, *fuerte* 5, 89, *durante* 2, *presente* 65, *excelente* 38, *triste* 76, *malamente* 67, *breve* 4, 87, *duque* 38, etc.

Así, pues, no podemos decir que la *e* final átona se omite solamente en textos aragoneses tras todas las consonantes simples y tras todos los grupos consonánticos, excepto *br*, *pr*, *dr*, *gr*, *bl*, *pl*; no obstante, la excepcional consistencia con que ocurre este fenómeno es una de las peculiaridades del aragonés¹⁴.

Consonantes

9. El grupo CL- inicial latino sigue utilizándose en el aragonés; una cita de cada palabra será suficiente: *GCC*, *clamado* 236, *clamados* 257, *clamo* 462, *clamasse* 372, *clamada* 207, *clamor* 211, *clamores* 1.040, *enclavados* 781, etc.; *Gestas*, *clamar* 30, *clamado* 11, *clamada* 35, *clamando* 34, *clamava* 59, *clau* (< *clavem*) 32; *Morea*, *clamar* 76, *clamado* 118, *clama* 151, *clamo* 86, *clau* 298; *Docs. Arag.*, *clamando* III, 181, *clamado* IV, 343, *claman* IV, 345, *clamaran* XII, 124; *San Juan*, *clama* 10, *clamo* 21, *clamaron* 33, *clamado* 26, etc. Igualmente en los demás textos del aragonés antiguo examinados.

El grupo CL- inicial latino ha subsistido en el aragonés hasta nuestros días. En Ansó, en el Alto Aragón, se puede oír: *¿Cómo te clamas?* (*Annuaire* 1901, 110, 17).

13. Cf. Joret, «Loi des finales en espagnol», *Rom.*, I, 444; Porębowicz, revisado por Baist, en *Krit. Jahrb. f. Rom. Phil.*, V, 396.

14. En el aragonés moderno, parte del grupo consonántico se ha perdido junto a la *-e* final: *deván* (cast. *delante*), según *Annuaire* 1901, 110, 20; *mon* (cast. *monte*), *ibid.*, 110, 24; *fuen* (cast. *fiente*), *ibid.*, 111, 26; *chen* (cast. *gente*), *ibid.*, 111, 28; 118, 1, etc.

10. El grupo PL- inicial latino se mantiene: *GCC*, *pleno* 217, *plenos* 99, *plego* 188, *plegando* 993, *aplego* 35, *aplegando* 159, *aplegar* 795, *replegar* 865, *plorando* 848, *planto* 384, *planyer* 897, *planyende* 1.005, *ploroso* 1.102, *plagas* 896, *plagado* 867, etc.

Los materiales que confirman tal conservación son tan abundantes en otros textos aragoneses que no es necesario citar ejemplos. En *Gestas* se encuentran *plorar*, *ploro*, *planto*, *plano*, *planament*, *pleno*, *pluvia*, etc.; en *Morea*, *plegado*, *plegados*, *aplegar*, *aplegado*, *plorar*, *plano*, *pluvias*, etc.; en *Docs. Arag.*, *pleno*, *plegados*, *plegamiento*, *aplegar*; en *Mem. Bar.*, *pleno*, *plegar*, *plegaron*, *plegados*; en *P. Am.*, *pleno*, *plegue*, *plora*; en *M. Polo*, *plego*, *plegaron*, *plenos*, *planos*, *plantan*, *plaga*, *pluvia*, *plueve*, *pluvia*, etc.

El grupo PL- inicial se utiliza todavía en el aragonés moderno: *Annuaire* 1901, en Ansó, *ploras* 110, 17, *pleviu* (cast. *llovido*) 110, 19, *plena* 112, 4, *plegan* 112, 7, *plegoron* 111, 6; Borao cita *plegar* 360, *pliega* 306, *aplegar* (cast. *allegar*) 108, 160; Múgica da como palabras aragonesas *plegar*, *pliega*, *plegador* 80.

11. El grupo PL- interior permanece: *GCC*, *temple* 1.302, *implien* 376, *implieron* 375, *amplos* 155. Cf. *emplir* 297, *S. Sec.*; *imple* 233, *Ley. Alex.*; *implen* 5, 8, 22, etc., *M. Polo*. En el Alto Aragón se oye: *¿Qui emple agora?* '¿Quién llena, hinche, ahora?' 112, 1, *que s'emplenará mejó* 'que se llenará mejor' 112, 3, *emplir* (cast. *henchir*) 112, 6, *emliu* (cast. *henchido*) 112, 7.

12. El grupo —C'L— intervocálico latino normalmente se convierte en -ll- en aragonés: *GCC*, *ollos* (< *oculos*) 147, 155, 601, 900, etc.; *orellas* (< *auriculas*) 612, 871, 937, *viello* (< *vec'lum* < *vetulum*) 1.019, *vermello* 823, *vermella* 615, *ovellas* 212, *aparellar* 395, *aparello* 324, *aparellando* 509, *aparellamiento* 402. Unas cuantas palabras muestran formación semiculta: *periglo* 65, *miraglo* 250, *sieglos* 875.

Se pueden encontrar numerosos ejemplos en otros textos aragoneses: *Gestas*, *ollos* 41, *orella* 100, *vermello* 52, *ginollos* 11, *aparellar* 22, *parellarse* 21, *aparellado* 49; *Morea*, *agenollaron* 225, *parellar* 271, *parellador* 18, *apparellamientos* 205; Ríos, II, *viella* 586; *Esp. Sag.*, *aparellada* 1, 259; *Docs. Arag.*, *huello* IV, 358, *viellos*

IV, 347, etc.; *San Juan*, orellas 195, viello 156, aparellado 177; *P. José B*, 38 c, pelella 252 b; *M. Polo*, orellas 20, bermello 82, vermella 19, viella 33, viello 98, viellas 75, genollo 31, aparellas 9; *S. Sec.*, viella 289, ovella 289, uellos 300, ginollo 297, etc.¹⁵.

Formas similares se hallan en el aragonés moderno: *Annuaire* 1901, güellos (cast. ojos) 110, 19, perella (< pellicula) 112, 15, chenullo (< genuculum) 118, 2; Borao, p. 84, abella (< apiculam), bermello, cerello (< serraculum), conello (< cuniculum), navalla (< novaculam), aparellado, genollarse; *Annuaire* 1898, 89, gralla (< graculam), navalla, orella, etc.

Música, sec. 12, da *agenollarse* como palabra aragonesa, atribuyéndole origen francés. A pesar de ello, la palabra muestra un desarrollo aragonés regular. La G latina (ante E, I) aparece frecuentemente en aragonés antiguo como g (pronunciada dž); cuando es intervocálica, dicho sonido se pronunciaba como sonoro; en posición inicial, cambiaba la pronunciación a ch (tš), *chenollo*, oído por J. Saroñhandy en Echo. La -ll- muestra la palatalización regular del grupo -CL- intervocálico latino. *Genollo*, *ginollo*, *agenollar*, se encuentran en *Gestas*, *Morea*, *M. Polo*, *S. Sec.*, etc.

13. El grupo latino intervocálico -CT- se convierte en aragonés en -it-. Nuestro texto no ilustra sobre la evolución regular de -CT- en Aragón, pues las formas halladas a este respecto, *dicho*, *fecho*, *pecho*, *lecho*, *echar*, *noche*, manifiestan influencia castellana. Los ejemplos de articulación -it- procedentes del grupo latino intervocálico -CT- son tan comunes en otros textos aragoneses que dicho desarrollo debe tomarse como regular: *P. Am.*, I, feyta 4, 63, dereyta 62; *Mand.*, feito 13, 53, 63, 67, feitos 11, 52, 57; *Esp. Sag.*, feyto II, 444, feito II, 445, feytas I, 260, feytos I, 239, dreito II, 444, dito, II, 443, 445, dita II, 444, ditos II, 443, itaron II, 444, ytaron II, 444; *Col. Fueros*, feita II, 425, 426, feitos II, 425, feitas II, 426, desfeitos II, 424, proveito II, 425, dreitos II, 425, esleito II, 423, pleito¹⁶ I, 330; *Mem. Bar.*, feyto, feito, feytos, etc., frecuentemente;

15. Cf. prov. *olh*, *uelh*, *velh*, *vielh*, *genolh*, etc., cat. *ull* (< oculum), *jonoll*, *mirall*, etc.

16. Es interesante observar la frecuente aparición de esta palabra en el aragonés antiguo. La forma castellana *pleito* es irregular, ya que *placitum* debería haber dado **plecho*. *Pleito* tal vez venga de *plag'tum* (Menéndez Pidal, *Cantar*, II, p. 139); acaso la forma *pleito* se deba a influencia aragonesa. La forma portuguesa *pleito* debería tenerse en cuenta igualmente.

proveito I, 37, *proveyto* VI, 12, *dito*, *ditos*, etc.; *Mem. Esp.*, *feyto* VI, 304, *feyta* VII, 232, *pleyto* I, 76, *pleytos* VII, 231, *dreito* V, 206, *dreyto* VI, 304, *dito*, *ditos*, *sobredito*, etc.; *Ríos*, II, *noite* 586, *fruytas* 588, *feito*, *dito*, etc., frecuentemente; *Docs. Arag.*, *feyto*, *feyta*, *feytos*, *feytas*, *dito*, *dita*, *pleyto*, *pleytos*, *proveyto*, *dreyto*; *costreyto* VII, 18, *suspeyta* IV, 347, *destruyto* IV, 348, *hueyto* (< octo) I, 344, 347, 369, *malfeitores* IX, 22, *nueyt* XII, 122, *gitar*¹⁷ IV, 347, *gita* IV, 436, *gitados* IV, 344, *gitaron* IV, 350, etc.; *San Juan*, *feito*, *feita*, *feitos*, *dito*, *ditos*, *dreitos*, *nueit*, *nueite*, *leyto*, *dreitura*, etc.; *S. Sec.*, *dereyto*, *aproveyta*, *nueit*, etc.; *peytos* 289, *leyte* 301, etc.

En castellano, el grupo latino intervocálico -CT- se convirtió en -ch-, pasando por el estadio intermedio -it-: *f a c t u m* > *faityo* > *feityo* > *feito* > *fecho* > *hecho*. El desarrollo en aragonés no pasó de la fase -it-; en el Alto Aragón, todavía hoy se oyen palabras como *feito*, *fei* (*Annuaire* 1898, 89, 92), *feito*, *dito*, *itaban* (cast. *echaban*), *feitos*, *pleito*, *nueit*, *güeit* (cast. *ocho*), etc. (*Annuaire* 1901, 110, 111, 115, 116)¹⁸.

14. El grupo latino interior -ULT- se transforma en -uit-; este grupo está representado en GCC por -uit en *muyt* 8, 114, 127, 175, etc.; por -uch- en *mucho* 121, 152, *muchas* 63, 74, 112, etc., *gulchie-llo* (< *cultellum*) 161, 164, 170, etc. Ejemplos extraídos de otros textos aragoneses, algunos anteriores, otros contemporáneos y otros posteriores a GCC, prueban que -uit- era el desarrollo de -ULT- latino; el resultado -uch- debió producirse probablemente por influjo castellano: *P. Am.*, *muito* 112; *Mand.*, *muito* 49, *muitos* 82, *muytas* 39, *muitas* 73, 77; *Esp. Sag.*, *muytos* II, 443, 445, *muitas* I, 260; *Mem. Bar.*, *muyto* I, 28; II, 31; III, 31; IV, 32; *muyta* IV, 32, *muytas* I, 26; IV, 32; *Col. Fueros*, *muitos* II, 425; *Docs. Arag.*, *muyto* II, 181; IV, 344; *muyta* I, 174, *muytos* VI, 61, *muytas* II, 181, etc.; *San Juan*, *muyto* 9, 11, 19, etc.; *escuitaron* (< *auscultarunt*, *auscultaverunt*) 48; *P. José A*, *escuitad* 13 c, *muita* 37 d; *P. José B*, *escuitaba* 259 b; Borao cita *muyto* 87, *cuytelleria* 84.

17. *Gita*, *gitar*, *gitado*, etc. Para el castellano *echar* han sido sugeridas diferentes etimologías: *jactare*, *ejectare*, etc. Un probable étimo para *gita* podría ser *dejectare*, con pérdida del prefijo *de-*. Las consonantes iniciales G- y J-, ante E, I, se transforman en g (dž), de donde *ch* (tš) en Aragón (vid. §19); **j e c t a t* debería dar **gieita*, y de ahí, *gita* y, a su vez, *gitar*. La palabra portuguesa *deitar* proviene, al parecer, de *dejectare*.

18. Cf. prov. *nueit*, *noit*, *leit*, *ueit*, etc., cat. *fait*, *feit*, *dreit*, etc.

Actualmente, en algunas partes de Aragón, la forma *-uit-* aparece en el lenguaje de los iletrados, es decir, en el lenguaje de aquellos que no han aprendido castellano. Por eso, se oyen en Ansó y Echo palabras como *muito*, *muita*, *muitos*, *muitas* (*Annuaire* 1901, 110, 112, 113); en Graus, donde la influencia castellana es mayor, *mucho* ha sustituido a *muito*¹⁹.

15. Los grupos intervocálicos latinos *-LI-*, *-LY-*, *-LLY-* dan *-ll-*. Los ejemplos de dichos casos son tan numerosos en textos aragoneses que una cita de cada palabra será suficiente: *GCC*, *fillo* 51, *fillos* 21, *filla* 208, *muller* 260, *mulleres* 145, *consello* 131, *consellos* 71, *consellando* 712, *consellarie* 695, *mellor* 78, *millor* 888, *millores* 682, *semellant* 1.010, *millas* 610, *millares* 112, *batalla* 68, *maravella* 502, *treballo* (< *trepaliu*m) 876, *treballos* 665, *recullo* 629, *recullio* 89, etc. En *Gestas* hallamos *fillo*, *filla*, *muller*, *mellor*, *millor*, *consello*, *consellar*, *recullir*, *recullidos*, etc.; en *Morea*, *fillo*, *muller*, *consello*, *recullieron*, *treballo*, *muralla*, *milla*, *espullas* (< *spolias*), *Marsella*, etc.; en *Mem. Esp.*, *mellor*, *meyllorados*, *fillo*; *Mand.*, *mulleres*, *fillo*, *filla*; *Col. Fueros*, *meyllor*, *mellores*, *mello-ramiento*, *fillo*, *consello*, *muller*; *Docs. Arag.*, *mellor*, *millor*, *fillo*, *consello*, *consellar*, *consellero*, *cullidores*, *cullidas*, *alleno* (< *alienu*m), *treballo*, etc.; *P. José A*, *fillo*, *mulleres*, *semellauan*; *P. José B*, *palla* 119 b; *Meneu*, *Lit. Aljam.*, *fillo*, *moller*.

El moderno aragonés ha mantenido esta misma *-ll-* intervocálica. En Graus se oyen palabras como *treballa* (*treballar*, cast. *trabajar*), según *Annuaire* 1898, 88, *treballaban* 89, *milló* (*millor*, cast. *mejor*) 87, 13, *mullés* (*mulleres*) 91; en Ansó, *mullés* 111, 26, *millor* 112, 24 (*Annuaire* 1901); en Bielsa, *millor* 112, n. 1, *fuella* (< *folia*)²⁰ 116, n. 1, *culliu* (*cullido*, cast. *cogido*) 112, 5. Múgica, p. 111, da *batifulla*, *concello*, *collido*, *sobrecullido*, *sobrecullidor*; Boraó, p. 84, da *fulla* (< *folia*), *allo* (< *alium*), *allos*, *fillo*, *consello*, *concello*, *millor*, *treballo*²¹.

19. El resultado *-uch-* en las palabras castellanas *mucho*, *cuchillo*, *escuchar*, proviene del grupo *-ULT-* interior, a través de un estadio intermedio *-uit-* (cf. Menéndez Pidal, *Cantar*, II, pp. 183-5).

20. Al comentar las voces *maravilla*, *batalla*, etc., en castellano, Meyer-Lübke, I, 518, señala: «*Maravilla* neben *maravija* ist jüngerem Datums, ebenso *batalla*, das vielleicht aus dem Französischen stammt». Adviértase que *maravella*, *batalla*, manifiestan una evolución regular en aragonés.

21. Cf. prov. *filha*, *cosselh*, *molher*, *melher*, cat. *fill*, *treball*, etc.

16. Los grupos intervocálicos latinos -DI-, -DJ-, -DY- se convierten en -y-: *GCC*, *ayuda* 887, *ayudas* 117, *ayudauan* 59, *veyo* (< *video*) 1.018, *enoyos* 901, *enoyado* 846, 850, *enoyados* 775, *puyar* 909, *puyas* 1.104, *puyadas* 987, *puyauan* 969, *puyo* 800, *pueyo* (< *podium*) 1.272, etc. Dos de las palabras de esta lista son muy interesantes, debido a la relación entre dichas palabras y sus correspondientes castellanas, *puyar* y *enoyo* (cast. *pujar* y *enojo*).

Puyar, aparentemente, tiene un desarrollo regular a partir de **podiare*: -DI- intervocálico se convierte en -y- y -O- protónica se cierra hasta convertirse en -u- bajo la influencia de la palatal contigua. *Puyar* y todas sus formas aparecen frecuentemente en textos del aragonés antiguo: *Gestas*, *puyar* 11, 24, 25, etc., *puyo* 24, 25, *puyemos* 52, *puyado* 52; *Docs. Arag.*, *puyantes* IV, 358, *puyasse* IV, 362; *San Juan*, *puyando* 83, *puyoron* 180, *sobrepuyan* 39; *M. Polo*, *puyar* 23, *puyada* 48, *puyada* 48, *puyo* 10, *puyan* 37; *Ley. José*, *puyar*, *puyada*, *sobrepuye*, *sobrepuyaba*, etc., La -y- en *puyar* ha debido tener un sonido semivocálico, ya que *puyar* y sus formas inflexionadas son todavía de uso corriente en el Alto Aragón: *Annuaire* 1901, 111, 113, *puyoron enta Loma* 'subieron hacia Loma', *puyeron enta alta*; Borao, p. 311, «*puyar*, subir una pendiente».

Enoyo, *enueyo*, etc., son utilizados a menudo en textos del antiguo aragonés, y todavía se oyen en el Alto Aragón: *¿hez iu ent'a era a esnoyáos?* '¿ha ido usted hacia la era a desenojarse?' (*Annuaire* 1901, 111, 27).

La etimología de palabras castellanas como *pujar* y *enojo* es extremadamente complicada y no se ha explicado todavía satisfactoriamente. Cf. Baist, I, 704; Ford, *Sibilants*, 121, 138, etc. *Pueyo* de *podium*, *puyar* de **podiare*, *enoyo* de *inodium*, tienen un desarrollo regular del grupo —DI— latino intervocálico.

Goyo (< *gaudium*) se utiliza frecuentemente en textos del antiguo aragonés: *San Juan*, *goyo* 156, 171, 239, etc.; *S. Sec.*, *goyo* 297, *goyar* 297; *Ley. José*, *goyo* 58, 86, etc.; y aún se oye en Aragón: *me fan goyo tus güellos* 'me dan gozo tus ojos' (*Annuaire* 1901, 110, 18). El castellano *gozo* ha sido explicado de varias formas: Menéndez Pidal, *Gram.*, §53, lo considera desarrollo regular de *gaudium*, pero esto parece dudoso. Cf. Ford, *Sibilants*, 24,

43, *Romania*, XXVII, 288-289. El aragonés *goyo* es interesante como ejemplo del desarrollo regular del grupo -DI- intervocálico a -y-.

17. Las -y- en las palabras siguientes, al contrario de las que preceden, no proviene de un desarrollo fonético regular: *seyer* 116, 173, 423, etc., *veyer* 281, 796, 801, *cayer* 1.004, *cayen* 779, etc. Numerosos ejemplos se encuentran en otros textos del aragonés antiguo: *Docs. Arag.*, *seyer*, *veyer*, *creyer*, *leyal*, *leyalment*, *reyalment*, etc.; *M. Polo*, *veyer*, *veye*, *veyen*, *creyerie*, etc.; *P. José*, *seyer*, *veyer*, *veyes*, *creyo*, *leyal*, etc. Muchas otras formas similares podrían ser citadas.

Dicha -y- intervocálica es difícil de explicar. Podría haber sido introducida por analogía con formas del mismo verbo en las cuales -y- era el desarrollo regular del grupo intervocálico -DI-: *veyo* (< vide o) 1.018, *seyendo* 14, *cayeron* 564, etc. O posiblemente se desarrolló una conexión entre las dos vocales del hiato por la supresión de la -d-, dando como resultado *seyer*, *veyer*, *creyer*, *cayer*, etc. Menéndez Pidal, *Rev. de Archivos*, IV, 278, afirma que el valor de la y es romper el hiato («El hiato se disuelve mediante y»). Las formas *leyal*, *reyal*, probablemente obtienen la y de los nombres simples *ley*, *rey*; pueden considerarse como nuevas formas y no formas desarrolladas directamente de *legalem*, *regalem*.

18. F- inicial latina aparece regularmente en aragonés: *GCC*, *fecho*, *fillo*, *fierro*, *fuego*, *fembra*, *fambre*, *ferido*, *afogado*, *fazer*, *fundido*, *fuyr*, *fermoso*, etc.; la h- derivada de la F- latina no se utiliza nunca.

En el castellano antiguo las palabras procedentes del latín que empezaban por f- normalmente se escribían con f- inicial: *fijo*, *fembra*, *fecho*, etc.; pero dicha f- se intercambiaba frecuentemente con la h-. Ambas grafías se usan indistintamente por el mismo autor (don Juan Manuel, por ejemplo, escribió *hambre*, *hartas*, *fallar*, *fambriento*), lo cual puede probar que la f- ya había perdido su cualidad labiodental y se había convertido en h- aspirada (cf. Meyer-Lübke, I, 408). También el hecho de que la f- en *fardidos* (B. *Loor.* 157 c), *fardida* (B. *Dom.* 29 c), *fardit* (*Gran Conquista* 485),

fonta (< *h a u n i t h a*; *Cid* 942), etc., representara a la *h-* germánica, podría ser una prueba definitiva. Esta aspiración se mantuvo hasta el final del siglo XVI; en castellano moderno la F- inicial latina se representa ortográficamente, en general, como *h-* muda.

El uso de la F- inicial latina en Aragón era diferente. Por supuesto, la utilización de la *f-* inicial en todos los textos aragoneses antiguos no significa que se pronunciara como labiodental, ya que en textos castellanos de la misma época representaba una *h-* aspirada. La prueba de que en aragonés la *f-* era labiodental se basa en el hecho de que en algunas zonas del Alto Aragón, en las zonas más apartadas donde bastantes rasgos aragoneses han resistido al influjo castellano, la F- inicial latina sigue siendo representada por *f-*. Las palabras anotadas fonéticamente por J. Saroïhandy en Graus, Ansó y Echo demuestran que la lengua de estas comarcas todavía conserva el sonido original de la F-. Borao, Múgica y otros adjudican a palabras del aragonés actual voces equivalentes del castellano, en las cuales es frecuente la *h* muda inicial: *Annuaire* 1898, *fe* por *fer* (cast. *hacer*) 87, 5; 88, 1; 92, 4; *fare* 87, 9; 87, 19; *fa* 93, n. 1; *fas* 92, 18; *fez* 92, 3; *fen* 92, n. 2; *farta* 89, *afogar* 89; *Annuaire* 1901, *fan* 110, 18; *ficiemos* 111, 1; *fe* 112, 14; *feito* 112, 25; *fablando* 111, 23; *fembra* 111, 24; *fuye* 112, 19; *fuen* (< *f o n t e m*) 111, 26; *fusada* 110, 26; *afunda* 112, 16; *ferrada*, 112, 3; *furtado* 113, 12; *fambre* 113, 8; *fuella* 116, n. 1. Borao, *fil* (cast. *hilo*) 84, *foces* 85, *ferradura* 84, *fuso* 84, *fulla* 84, *fabear* 'votar con habas' 236, *fabeador*, *fabeción*, *fabolines* 'habas pequeñas', *fabueño* 236, *fer* ('hacer', en el uso del vulgo) 238, *fito* 240, *formiguero* 242, *aforrado* 242, *fongo* 308, *figo* 328, etc. Múgica, p. 85, menciona muchas palabras dadas por Borao; añade *desfiluchar*, *esfullinador*, *batifulla*, *enfarinado*, etc. Puyoles, *falz* (< *f a l c e m*) 22, *furgar* 23. -

Menéndez Pidal, *Gram.*, §38.2, indica: «La *f* de la Edad Media se conserva en la lengua literaria sólo ante el diptongo *ue*, y a veces ante el diptongo *ie* y en otras circunstancias mal definidas». Esta peculiaridad dialectal del aragonés debe tenerse en cuenta al tratar de hallar una explicación a los casos excepcionales en el castellano.

19. J- latina y G- ante E e I se convirtieron en *j*, *g*, ambas pronunciadas como *dž* en aragonés antiguo. En *GCC* encontramos: *gentes* 33, *gestas* 410, *giro* 860, *girauan* 608, *julio* 601, *iuegos* 383,

iniurias 905, etc. Se podrían citar numerosos ejemplos de otros textos. Mencionaré tan sólo aquellos que en castellano han perdido la consonante inicial o han mantenido la *y* del latín vulgar: *janero* (< *i a n u a r i u m*), Ríos, II, 587; *janero*, *Docs. Arag.*, II, 182; V, 47; VI, 58, 60; *gítar* (cast. *echar*), *Docs. Arag.*, IV, 347, 348, 350; *San Juan*, 204; *Mor. Pref.*, XXXIII; *S. Sec.*, 297; *gitados*, *Docs. Arag.*, IV, 344; *gítaron*, *Docs. Arag.*, IV, 350; *San Juan*, 223; *genollo* (< *g e n u c u l u m*), *M. Polo*, 31, 8; *ginollo*, *S. Sec.*, 297; *ginollos*, *Gestas*, II, 104; *agenollaron*, *Morea*, etc.; se encuentra siempre *gent*, *gentes*, nunca *yent*, *yentes*.

En algunas partes de Aragón, las más alejadas, en las que el aragonés se desarrolló de una forma más bien libre de toda influencia, este sonido dž, escrito *j*, *i*, *g*, cambió a tš, escrito *ch*; es decir, la dentopalatal dž se pronunció como tš. En Graus, Ansó y Echo se oyen palabras como *chen*, *chirar*, *chugar*, *choven*, *Chuan*, *chunio*, *chunco*, *conchunta*, de anteriores *gent*, *gírar*, *jugar*, *joven*, *Juan*, *junio*, *junco*, *conjunta*, de los étimos latinos *gentem*, *girare*, *jocare*, *juvenem*, *Johannes*, *junium*, *juncum*, *conjunctam* (*Annuaire* 1898, 89, 117; *Bulletin Hispanique*, VI, 189).

En otras partes de Aragón este último cambio no se produjo, quizás por una influencia castellana más fuerte: *Borao*, *jubo*, *jugo* 261, *junta* (cast. *yunta*), *junir* (< *j u n g e r e*; cast. *uñir*) 262, *getar* («dícese también *gítar*») 248; Múgica, *agenollarse* 12, *jubo* 66, *junta* 75, *juñir* 76; Coll y Altabás, *ginebro* (cast. *enebro*).

El uso de *g* (ante *a*, *e*, *i*) y de *j* no era tan uniforme en Castilla. Según Menéndez Pidal, *Cantar*, p. 173, 3, la *G* ante *E*, *I* tónicas y la *J* ante *A*, *E*, *I* tónicas, se convirtieron en *y* en castellano antiguo; ante dichas vocales átonas, *G* y *J* desaparecieron generalmente; *J* ante *O*, *U*, normalmente se convirtió en *j* (dž). En aragonés, el uso de *g* ante *e*, *i*, y de *j* ante cualquier vocal era uniforme. Compárense las palabras aragonesas *gent*, *geso*, *gítar*, *ginollo*, *jenero*, *ginebro*, *juego*, *injuria*, etc., con las castellanas *yente*, *yeso*, *echar*, *inoio*, *enebro*, *enebro*, *juego* o *iuengo*, *iniuria*, etc. *G* (ante *e*, *i*), *j*, *i*, se pronunciaban igual en aragonés antiguo que en castellano antiguo, es decir, como dž. Más tarde dicho sonido se convirtió en *ch* (tš) en aragonés, *j* (jota) en castellano. Cuervo, *Revue Hispanique*, II, 54, y Ford, *Sibilants*, 154, explican el desarrollo por el cual el sonido dž llegó a ser en el castellano moderno jota. El cambio fue menos radical en aragonés, fue tan sólo el paso de dž a tš.

A pesar de que en textos del aragonés antiguo encontramos *yazer* y *iazzer* (en *GCC*, por ejemplo, *yazie* 1.001, *iazzer* 369), dicha palabra no puede tomarse como una excepción al desarrollo regular de la J- inicial latina a *j* (dž) aragonesa. En aragonés moderno se utiliza *chacer* (*Annuaire* 1901, 117) y, como se ha visto anteriormente, dicha *ch-* inicial representa una *j-* (dž) anterior. Otro argumento puede ser invocado para probar que *jacer* se convirtió en *jazer* en aragonés antiguo, a pesar de que *yazer* se utiliza frecuentemente en textos del aragonés antiguo: que *y* en *yazer* se debe a influencia castellana. El *Poema de José* contiene muchas peculiaridades aragonesas, aunque el lenguaje es, en la mayor parte de los rasgos, castellano. Este poema se escribió en su forma actual hacia fines del siglo XVI (cf. *Rev. de Archivos*, VII, 91; *Bulletin Hispanique*, VI, 182). Para la fecha aducida, *j* y *g* ante *e*, *i*, habían perdido en castellano, o estaban perdiendo, sus rasgos dental y sonoro y comenzaban a confundirse fonética y gráficamente con *x* (pronunciada š). El autor del *Poema de José*, queriendo expresar sonidos españoles mediante grafías árabes, usó el sin árabe en vez de la *x* (š) española: *dexaban* 7 a, *dixo* 4 c, *aquexar* 108 c, etc.; de igual modo, en lugar del sonido de *g*, *j*: *xente* 34 a, 164 c, *lixitimo* 53 b, *xeneration* 172 c. Por lo tanto, el hecho de que escribiera *xazian* 11 c, *xace* 40 b, utilizando la misma letra árabe que para *g* ante *e*, *i*, podría probar que en la comarca en la que se escribió, indudablemente en Aragón, el verbo derivado del latino *jacer* era *jazer* y no *yazer* (cf. Ford, *Sibilants*, 168).

20. Parece ser que había en Aragón una tendencia a palatalizar -s- intervocálica, dándole el sonido š, escrito *x*: *exa* 'esa', *Mand.*, 58, 60; *Docs. Arag.*, II, 181; *Borao*, 85; *axi* 'así', *Docs. Arag.*, XI, 20; *Borao*, 33, 85; *seguexe* 'siguese', *Borao*, 51; *quaxi*, *San Juan*, 244, etc. La misma tendencia se nota en el aragonés moderno: *ixe* 'ese', *Annuaire* 1901, 110, 23; 112, 22; *ixo* 111, 10, 19, 21; 112, 9; *ixa* 110, 26, etc. Compárese *pájaro*, del castellano, con *paxaro*, del castellano antiguo, y con *passerem*, del latín.

21. La evolución de -SCE-, -SCI-, no parece que haya sido tan regular en aragonés como en castellano. En textos del castellano antiguo examinados por Ford, *Sibilants*, 120, únicamente dos

excepciones, *rruxinol* (< *lusciniolum*) y *vaxel* (< *vascellum*) se apartan del desarrollo de -SCI- y -SCE- en *c*. Los textos aragoneses ofrecen el mismo desarrollo en la mayoría de los casos, pero se encuentran muchas palabras con *x* en vez de con *c*: *pexes* (< *pisces*), *GCC*, 566; *M. Polo*, 27, 14; *pex*, *San Juan*, 293; *M. Polo*, 27, 10; *conoxer*, *Borao*, 85; *conexer*, *San Juan*, 300; *conoxerie*, *Gestas*, 57; *conoximiento*, *Docs. Arag.*, IV, 356, 394; *coneximiento*, *San Juan*, 290, 300; *naxen*, *San Juan*, 276; *naximiento*, *Gestas*, 36; *crexe*, *crexen*, *San Juan*, 289; *paxer* (< *pascere*), *M. Polo*, 20, 21; *vaxiello*, *GCC*, 398; *San Juan*, 191, etc.

22. Las únicas consonantes sordas que se encuentran en posición final en *GCC* son: *ciudat* 34, *ciudades* 124; *piet* 842, *piedes* 1.071; *dignidat* 468, *dignidades* 458; *cruç* 908, *cruzes* 573; *uoç* 864, *uozes* 211, etc. Lo mismo se puede decir del castellano antiguo, pero no se atestigua tan uniformemente a causa de la ortografía.

23. *GCC*: *escuydados* 702, *descuydados* 765; *estruydos* 231, *destruydos* 846, etc. Hay numerosos ejemplos de esta confusión de *des-* y *es-* en textos del antiguo aragonés: *S. Sec.*, *estruye*, *estruimiento*, *struido*, etc.; *Mor. Pref.*, *estruyto*, *esconfito*; *Ley. Alex.*, *esployados* 263, *desployados* 223, etc.²².

Compárense con éstas las palabras del aragonés moderno: *Borao*, *estruído* 107, *escaminado*, *espachar* 85; *esfogar*, *espavorido*, *espedirse*, *esfullinador*, *esfullinar*, *espeluzar* 112, *esgarrar* 228; *Múgica*, *estruir*, *esportillar*, *estral* (cast. *destral*), etc., 45; *Blasco*, *Cuentos aragoneses*, *esnudarse* 80, *esgraciado* 85, *espertará* 123, *espierten* 122, etc.; *Annuaire* 1901, *esnoyá* (cast. *desenojar*) 110, 27.

En aragonés antiguo, la desaparición de esta *d-* inicial parece que fue debida a una confusión de los prefijos latinos *dis-* y *ex-*, ya que sucede tan sólo en palabras en las que se podía dar dicha confusión. Además, la consonante *d* era más utilizada en el arago-

22. Baist, *Grundriss*, I, 705, afirma: «SC wird x in der (nördlichen?) Nebenform beje für pez». Cf. el tratamiento de -SCE-, -SCI- en catalán: *naixer*, *conèixer*, *peixer*, etc.

nés antiguo que en el castellano de la misma época. Las siguientes voces son utilizadas en GCC frecuentemente: *paradiso*, *piesdes*, *vido*, *vidia*, *vidiesse*, *vidieron*, *possidio*, *concluyendo*, etc.; y en otros textos aragoneses hallamos: *fryda*, *P. Am.*, I, 29; *frida*, *S. Sec.*, 290; *frido*, *S. Sec.*, 297; *fridos*, *M. Polo*, II, 23; *seder*, *Mand.*, *P. Am.*, I, 184; *vido*, *M. Polo*, 9,13; *vedian*, *Ley. Alex.*, 171; *ad aquesta*, *Ley. José*, 65; *ad aquella*, *Ley. José*, 69, etc.

En aragonés moderno esta tendencia a confundir *des-* y *es-* es apoyada por otra tendencia, la de la pérdida de *d-* inicial cuando va seguida de *e* o *i*: *Annuaire* 1898, 93, n. 2, *¿qué me ices tú?*, *¿a qué hora icen la misa?*, *¿qué hebe de se ixé hombre?* ‘debe de ser’; Tomy, *Prosas baturras*, *ha e ser* 5, *de icir* 5, *lo que icimos* 15, *saber icir* 5, *hi oído icir que* 28; Blasco, *que icen* 3, *mi icía unos insultos* 8, *estaba iciendo* 27, *un saca-ineros* 108; Gascón, *¿quié usté icir?* 7, *saber icir* 37, etc. Se podrían citar otros muchos ejemplos de obras escritas en el dialecto moderno. Normalmente, la *d-* suele desaparecer cuando la palabra anterior termina en vocal, tratándose, en estos casos, como intervocálica; a pesar de todo, en algunas ocasiones la palabra anterior termina en consonante.

24. *Metátesis*. En GCC, *crebados* 367, *quebrado* 406, *paraulas* 165, *palaura* 551, *trobar* (< *¿turbare?*) 168. Muchos ejemplos semejantes pueden encontrarse en otros textos del antiguo aragonés: *sturment* (< *instrumentum*), *sturmentes*, *craba* (< *capram*), etc., en *S. Sec.*; *sturment*, *perlado*, etc., en *M. Polo*; *presonas*, en *Ley. José*; *encherenación* ‘generación’, *alimanes* ‘animales’, en Meneu, etc. Algunas de estas formas pueden ser debidas a errores de escritura: ha de hacerse notar, sin embargo, que las metátesis son muy comunes en el habla iletrada en Aragón: *Annuaire* 1898, *craba*, *crabas* 87; Borao, *craba*, *probe* ‘pobre’ 86, *bulra* ‘burla’ 107, *culeca* ‘clueca’; Múgica, *craba*, *grafía* ‘garfia’, *pedricar* ‘predicar’, *premitir*, *probe*, *probeza* 5, *estentinos* ‘intestinos’ 45; Blasco, *trempano* 48, *probes* 96, *bulrase* 57, *glárimas* ‘lágrimas’ 117; Nogués, *probe* 3, *glárimos* 68; Gascón, *probes* 25, *presonas* 29; Allué, *presonas* 163, *probes* 25; Coll y Altabás, *vrispa* ‘vispera’; Valenzuela, *glárimas* 21, etc.²³.

23. Cf. prov. *esturmen*, *craba*, etc.

MORFOLOGÍA Y SINTAXIS

25. La única peculiaridad de los sustantivos en *GCC* es el género de los siguientes: *la fin* 389, 768, 998, 1.030, *la amor* 349, *la dolor* 395, *estas honores* 1.017. Estas palabras son en unas ocasiones masculinas y en otras femeninas en el español antiguo.

26. La única peculiaridad de los adjetivos en *GCC* es la tendencia a dar dos terminaciones a adjetivos que fonéticamente deberían ser invariables con respecto al género: *tristo* 1.019, 1.101, *trista* 371. En otros textos aragoneses encontramos: *tristo*, Morea, 359; *José B*, 87 d; *trista*, José B, 219 b; *tristos*, *San Juan*, 228; *dolenta*, *San Juan*, 167; *grando*, *José A*, 62 b; *granda*, José A, 30 b; *descreyenta*, *Ley. José*, 62; *comunas*, *Docs. Arag.*, IV, 348, 358, etc.²⁴.

Un fenómeno similar a éste es el uso de *cuálo*, *cuála* en el aragonés moderno: *¿cuálo ye o nueso?* (cast. *¿cuál es el nuestro?*), *¿en cuála era?*, *Annuaire* 1901, 110; *cuálo*, *Annuaire* 1898, 92, 6; *cuála*, Borao, 68, 128; Nogués, 64; Tomey, 27, etc.; *cuálos*, Borao, 88²⁵.

27. *Pronombres personales*. En múltiples ocasiones, encontramos en *GCC* la forma nominal *tú* detrás de una preposición: *a tu* 906, 914, 917, *con tu* 951, 1.018, *por tu* 945, *sobre tu* 1.021, etc. Lo mismo se encuentra frecuentemente en otros textos: *a tu*, *Morea*, 268, 285; *S. Sec.*, 302; *Ley. José*, 26, 47, 48; *Ley. Alex.*, muy frecuentemente; *con tu*, *S. Sec.*, 302; *Ley. José*, 41; *en tu*, *S. Sec.*, 278; *P. José A*, 23 c; *contra tu*, *S. Sec.*, 285; *Ley. José*, 58, etc.

El aragonés moderno ha extendido este uso a la primera persona: *Annuaire* 1898, *pa yo* (cast. *para mí*) 86, 2; *a yo* 87, 4; *con yo* 87, 2; *pa tú* 'para ti' 92, 9; Nogués, *pa tú* 77, 84; Borao, *en tú* 33, *con yo* 89.

Encontramos escasos ejemplos de este uso de *yo* y *tú* en textos del castellano antiguo. F. Gessner («Das Spanische Personal Pronomen», *Zeitsch.*, XVII, 10) señala que la forma nominal de los pronombres de primera y segunda personas se encuentra a veces detrás de una preposición. Seis de las diez citas que aduce provie-

24. Menéndez Pidal, *Rev. de Archivos*, VII, 282, comenta: «En Ribagorza al lado de masc. *dolén* se usa el fem. *dolenta*».

25. Cf. prov. *dolenta*, *comuna*, *trista*, *cala*, etc.

nen de *Santa María Egipcíaca* y *Apolonio*; ambos poemas contienen suficiente número de rasgos aragoneses para apoyar la teoría de que, por lo menos, fueron copiados por un escriba aragonés.

28. *Pronombres personales*, tercera persona. Casi sin ninguna excepción, los pronombres personales de tercera persona son, en GCC, los siguientes: *el*, *ella*, *ellos* y *ellas*, como sujeto; *lo* (< illum, illud), *la* (< illam), *los* (< illos), *las* (< illas), como objeto directo; *le* (< illi), *les* (< illis), como objeto indirecto. La distinción entre *le* y *lo*, *les* y *los*, está claramente marcada en todo el texto examinado.

En castellano, desde la primera época, ha existido cierta tendencia a confundir *le* y *lo*, *les* y *los*. Gessner (*Zeitsch.*, XVII, 5) demuestra que *le* ya era utilizado en el siglo XIII como objeto directo e indirecto, y que en el siglo XIV *le* y *lo*, *les* y *los*, se confundían frecuentemente: *su fado les guia*, Ruiz, 115 c; *Dios les guarda*, *Rim. Pal.*, 238 a. Cuervo (*Rom.*, XXIV, 95, 219) indica acerca de los pronombres de tercera persona en castellano: «Desde temprano comenzaron a confundirse los dos casos, usándose primero *le* por *lo*, luego *les* por *los*, y finalmente *la*, *las* y *lo* por *le*, *les*». En el *Rimado de Palacio*, escrito unos años más tarde que GCC, encontramos *le* veintiuna veces como objeto directo en cien líneas, *lo* treinta y cuatro veces; en cien versos de Juan Ruiz, anterior a GCC, *le* aparece once veces como objeto directo y *lo* consta en veinticuatro.

Después de haber comentado el creciente uso de *le* en vez de *lo* desde los primeros tiempos hasta nuestros días, Cuervo se fija en los dialectos y observa que *lo* como objeto directo masculino predomina en Aragón, Andalucía, Extremadura e Hispanoamérica. En una anotación, p. 108, dice que en los textos aragoneses que ha examinado (*Fueros, leyes y observaciones de Aragón*), «no se me ha deparado *le*, y en la carta de mossén Joan Ximénez Cerdán (25 de febrero de 1435) que va al fin de las observaciones hay 31 *lo* sin más *le* que *le ficiessen scriuir a mi*». Más adelante, afirma que el uso frecuente de *lo* como objeto directo masculino siempre ha sido una característica de los escritores españoles con antecedentes aragoneses; así, por ejemplo, desde los Argensola, Nasarre, Vicente de la Fuente, hasta Borao y el conde de la Viñaza.

29. *Pronombres posesivos*. El artículo precede a *mi, tu, su*, etc., en quince casos en *GCC*: *la mi anima* 907, 919, *el tu nombre* 944, *la tu sangre* 945, etc. Las formas acentuadas *mio, tuyo, suyo*, etc., se encuentra en veintinueve ocasiones como adjetivos: *tio suyo* 6, *las sanctas suyas* 221, *algunos parientes suyos* 1.254, etc. Estas formas acentuadas parece que se usaron de modo mucho más escaso en castellano antiguo. Cf. Cornu, *Rom.*, XIII, 310; Menéndez Pidal, *Cantar*, p. 257.

30. El posesivo de tercera persona del plural es normalmente, en *GCC*, *lur, lures*: *vincieron los con lur rey* 88, *conociendo lur maldat* 132, *derrobando todas lures cosas* 11, etc. *Lur, lures*, se hallan en todos los textos del antiguo aragonés: *Esp. Sag.*, II, 444; *Col. Fueros*, II, 423, 424, etc.; *Mem. Esp.*, VIII, 464; *Docs. Arag.*, IV, 352, e igualmente en *San Juan, M. Polo, Morea*, etc.

No parece existir ninguna razón para que *lur* se tome como palabra procedente del provenzal; la encontramos frecuentemente en textos aragoneses y bien pudo desarrollarse en aragonés a partir de **illūrum*, forma que existió en latín vulgar junto a *illorum*, probablemente debido a la analogía de *illūjus, illūi* (*illius, illi*). Cf. Grandgent, *Vulgar Latin*.

31. *Pronombres relativos*. En *GCC* se utilizan indistintamente *qui* y *que* para denominar personas o cosas, sin hacer distinción del caso o del número. Refiriéndose a cosas, encontramos *qui* siete veces y *que* treinta y tres. *Quien* no es utilizado ni como relativo ni como interrogativo. En algunas partes del Alto Aragón todavía hoy se oye *qui* en vez de *quién*: *¿qui ye ixe?* (cast. *¿quién es ése?*), *Annuaire* 1901, 110, 23.

32. Los adverbios pronominales *y, en*, se utilizan frecuentemente en textos aragoneses. *Y, i, hi*, en *GCC*: *que eran y muertos* 1.134, *fueron hi de Cathalunya* 1.274, *noy fincaua otro heredero* 1.290, *endi (ende e i)* 1.220, etc. Muchos ejemplos se podrían citar sacados de otros textos: *qui hi pervendran*, *Docs. Arag.*, IV, 349; *el emperador y vernia, que y ha, y eran algunas*, etc., *Morea*; *pintan y hombres, que hi estan, estan hi muchas gentes*, *M. Polo*, 20, 6, etc.; *establescieron hi monasterio*, *San Juan*, 25, etc.

El adverbio pronominal *y* es aún común en aragonés moderno; Mompeón (*Colección de voces aragonesas*) indica que *y* se oye a menudo y que es equivalente a *y* del francés: *voy a la iglesia; yo también y voy; Annuaire 1898, no i estaba, yo i quiero i (ir) 91; Annuaire 1901, 110, 111, 113, ¡cuánta en i stá! ¡cuánta hay!’, no i stá, no bi stá camino, no bi staba pan en casa, no i ha ‘no hay’, no’n i ha pon, etc.; Bulletin Hispanique, VI, 182, cheta i sal ‘echa sal’, etc.*

Un uso menos común de *y* en antiguo aragonés se ve en la frase *noy sabien dar otro recaudo*, *Gestas*, 31, en la cual *y* es usado como pronombre personal de tercera persona, en lugar de *le*, objeto indirecto. *Y* es usado así en moderno aragonés: *Annuaire 1898, su tío la i va comprá (comprar) ‘su tío se la compró’, 86, 2; si no i lo das ‘si no se lo das’ 92, 4; Bulletin Hispanique, VI, la i va da ‘se la dio’. Cf. cat. l’hi va dar, da l’hi, prov. loi, equivalente a lo, li, y lai, equivalente a la, li (Grandgent, Old Prov., 123).*

Ende, en, ne, aparecen frecuentemente en *GCC*: *el ne reparo la iglesia 569, ne avia poca 721, sen torno 203, sen fueron 1.119, fueron sende 704, etc.* Otros textos: *Docs. Arag., sian ende sacados IV, 347, ende fara fer IV, 359, saque ende tres IV, 348; M. Polo, sende va 31, 12, fazen ne tovallos 5, 15, toman ne muchos 103, 12; Gestas, el rey ne huuo plazer 71, ne fizo un otro 55, etc.; P. José A, m’en dara 81 d; P. José B, otros ne fallaredes 273 c, etc.*

En es todavía corriente en aragonés. Mompeón, al hablar del uso de *en* e *in* en Aragón, explica: «Todas estas locuciones antiguas se han observado en Aragón. Aún la expresión *darlen hemos* se usa en la tierra baja de Alcañiz y Caspe, y también en las montañas de Jaca y en el Somontano de Huesca». Da asimismo algunos ejemplos como *en hemos hablado, yo también en vendo*. Borao, p. 219, «*en*, partícula relativa, usada, como en la lengua francesa, en las expresiones *m’en voy*, por *me voy de aquí, m’en canso*, por *me canso de esto*». *Annuaire 1898, s’en iba 86, 1, m’en irá 86, 2, ¿qué’n faré?, m’en compraré una 87, 10, faltan ne dos 91; Annuaire 1901, no’n falta ninguna 111, 6, en tengo 111, 8, dámene uno, sácatene dos 111, 12, ¿cuánta en i stá? 111, etc.*

También encontramos *y, en*, en textos antiguos castellanos (*B. Sacr.; Alex., 77 c; Ruiz, 869 c; Cid, 120, 3.547, etc.*), pero no tan frecuentemente como en aragonés; además, en castellano no se utilizan desde el siglo XV.

33. *Artículo determinado*. A pesar de que *el* es el artículo determinado (masculino singular) utilizado más frecuentemente en GCC, así como en otros textos del aragonés antiguo, en ocasiones se emplea *lo*: *lo segundo, lo tercero*, GCC, 506; *lo uno, lo otro*, Morea, 48; *feyto por lo dito don...*, Docs. Arag., V, etc. En el Alto Aragón, hoy se oye a menudo *lo, o*: *Annuaire* 1901, *¿cuálo ye o nueso?* 110, 23, *enta o mon* 'hacia el monte' 110, 24, *o perello* 'el pellejo' 112, 15, *lo ombre* 113, 20, *lo chaleco* 113, 19, *lo pleito* 113, 21. Menéndez Pidal, *Gram.*, §100, indica: «En vez del nominativo singular se conservó el acusativo en antiguo leonés y aragonés, *lo (lo Egipto, por lo anno)*; aún hoy en Sobrarbe se dice *lo fuego* y *o fuego*»²⁶.

34. *El verbo*. Las conjugaciones de los verbos regulares parecen ser casi las mismas en aragonés antiguo y en castellano antiguo; las siguientes formas no eran únicamente aragonesas: *devedes, guardat, recrearien, sentien, perdonest* 'perdonaste', *muries*, etc. Existe una peculiaridad en la forma del participio de presente (singular) que, en ocasiones, omite la *-e* final: *precedent, planyent, siguient*, etc. Cf. §8 sobre la desaparición de la *-e* final. Formas similares pueden encontrarse en castellano antiguo, pero en casos muy excepcionales. De los ciento cincuenta y tres participios de presente citados por Gessner (*Das altspanische Verbum*, pp. 158, 159) ciento treinta y cuatro mantienen la *-e* final.

Asimismo, en aragonés también podemos encontrar ejemplos de omisión de la última sílaba en los gerundios. En GCC, 519, leemos, por ejemplo, *estan el reposando*. Evitar la repetición de un sonido ha podido ser la causa de la omisión de la sílaba *-do* en este ejemplo. Como ya se ha señalado (cf. §7), igual que *-e* final, *-o* también se omitía frecuentemente; y en Aragón hoy los gerundios en *-án, -én, -ín* presentan la forma *cantán, comén, subín*, en lugar de *cantando, comiendo* y *subiendo* (cf. *Revista de Archivos*, VII; *Annuaire* 1898, 90)²⁷.

35. *Supiendo* 'sabiendo', GCC, 718; es un ejemplo de la ten-

26. Cf. prov. *lo*. En el catalán antiguo *lo* era la forma del artículo usada de modo general, y ha dado lugar en el catalán actual a *el*.

27. [En el original inglés la nota consta a pie de página, sin referencia previa.] Cf. cat. *tingut* (formado a partir de *tinch*), *pogut* (de *poch*), *volgut* (de *volch*), etc.

dencia aragonesa, existente desde tempranas fechas hasta el presente, de relacionar la terminación del gerundio con las formas fuertes del indefinido. Otros ejemplos en textos aragoneses: *oviendo*, *Mem. Esp.*, III; *uviendo*, *P. José B*, 76 c; *tuviendo* 77 c, *supiendo* 25 a, *dixendo* 36 a, 86 b, 214 c, *dixiendo* 13 d, 19 b, 31 c, 75 c, *quisiendo*, *Ley. José*, 163, 200, etc. En aragonés moderno: Borao, *tuviendo* 84, 107, *hiciendo* 84, *pusiendo* 89, *quisiendo* 107; Múgica, *hiciendo*, *pusiendo*, *quisiendo*, *tuviendo* 20; Allué, *este hijo se me está haciendo más malo* 7; Nogués, *hiciendo* 35, 121; Gascón, *hiciendo* 5; Tomey, *hiciendo* 7, *supiendo*, *dijendo* 7, etc.

Este método para la formación del gerundio no es del todo característico del aragonés. En el *Apéndice II, Disticha Catonis*, Pietsch dice que es una característica propia del norte y del este de España, y cita algunos ejemplos entresacados en otros textos no aragoneses.

36. Una tendencia similar a la anteriormente comentada puede ilustrarse mediante dos únicos ejemplos de GCC: *ovido* 346, 679, *tovida* 237, por *habido* y *tenida*. Construcciones análogas a éstas encontramos en otros textos aragoneses: *Gestas*, *ovido* 23, 101, *houido* 36, *huuido* 49, 105, 114, *touido* 96, *quesido* 76, 112; *Morea*, *hovido* 148, *supido* 60, 193, 221, etc.; *M. Polo*, *hovido* 25, 13; *P. José B*, *supido* 154 d, *quesido* 76 b, *tuvido* 124 c, etc.; Meneu, *sopido* 62, etc. La raíz fuerte aparece también, algunas veces, en el imperfecto de indicativo: *huvie*, *M. Polo*, 58, 18; *hubía*, Gascón, 114; Blasco, 85; Tomey, 15; *hubías*, Gascón, 160; *hubían*, Tomey, 9; *hubíamos*, Tomey, 17; *tuvía*, Gascón, 58; Blasco, 131; *tuvíais*, Blasco, 136, etc.

37. Las siguientes formas de GCC son dignas de mención: *estaron* 755, *estassen* 746, *daron* 691, 1.187, *dassen* 1.157, *andasse* 243, *plazio* 686, *plaziesse* 1.077, *yaziesse* 886, *crecio* 1.049, etc.

Esta tendencia a amoldar los verbos originariamente fuertes a los perfectos débiles, debida, claro está, a la analogía, parece haber sido más importante en Aragón que en otras regiones españolas. Existen numerosos ejemplos: *Gestas*, *daron* 57, 82, *dasse* 17, 32, 59, *dassen* 27, 62, 70, *estassen* 31, *andasse* 109, etc.; *Morea*, *andaron* 178, *andassen* 12, *ando* 5, *avieron* 260, *aviessen* 263, *sabiesse* 387,

plazio 104, etc.; *Docs. Arag.*, *habieron* IV, 350, *habiesse* IV, 391, *habiessen* IX, 380; *San Juan*, *estaron* 12, *dassen* 30, *tenieron* 76, *tenies* 44, *sabieron* 11, *prendiessen* 143, *dizieron* 137, *poniessen* 30, *crecio* 17, *querieron* 59, etc.; *P. José A.*, *diziesse* 25 c, 30 b, 67 d, *ponieron* 40 b, *andaron* 52 a, *sabieron* 61 b, *dase* 70 b, *aduzieron* 30 c (Menéndez Pidal piensa que debe leerse *trayeron*, como en *B*, 19), etc.

En aragonés moderno encontramos: *Annuaire* 1898, *dase* (cast. *diese*), *tenise* (cast. *tuviese*), *querise* (cast. *quisiese*), *dise* (cast. *dijese*) 91, *podese* (cast. *pudiese*) 92, 12, *fese* (cast. *hiciese*) 92, 11 (nótese que *dise* y *fese* se forman a partir de los infinitivos aragoneses *dir* y *fer*); *Annuaire* 1901, *querió*, *querié* (cast. *quise*), *decié* (cast. *dije*), *facié* (cast. *hice*) 113; Borao, *sabiese*, *dase*, *habiese*, *habieron* 84; Allué, *daron* 47, 278; Nogués, *daron* 62, etc.

Ejemplos de similares formaciones de pasado se encuentran en castellano antiguo, pero son muy raros. Cf. Pietsch, *Disticha Cato-nis*, *Apéndice* II.

38. *Los perfectos en -UI.* En *GCC* hallamos las siguientes formas: *huuo*, trece veces; *huuieron*, ocho veces; *huuiesse*, seis veces; *huuies*, cuatro veces; *tuuo*, *obtuuo*, *sostuuo*, *tuuiesse*, *estuuo*, *pudo*, *pudieron*, *pudiesen*, *pudies*, *puso*, *pusieron*, *pusiessen*, *impuso*, *supo*, *supieron*, *supiesse*, *supiessen*, etc. Para el desarrollo de *huve*, *tuve*, *estuve*, *pude*, *supe*, etc., de *habui*, *tenui*, *stetui*, *potui*, *sapui*, *vid.* Baist, 704; Meyer-Lübke, II, 294; Menéndez Pidal, *Gram.*, §120.3, etc. Lo extraordinario de las formas verbales en *GCC* es su avanzado desarrollo. En el castellano antiguo contemporáneo a *GCC* existían grandes vacilaciones entre las formas con *u* y *o* en la raíz. En las primeras cincuenta páginas de la *Crónica del rey don Pedro*, de López de Ayala, por ejemplo, escrita unos cuantos años más tarde que la *Crónica* de nuestro autor, encontramos: *ovo*, ocho veces; *oviesse*, dos veces; *ovieron*, tres veces; *oviera*, tres veces; *tovo*, dos veces; *toviessen*, una vez; *tovieron*, una vez; *estovo*, cuatro veces; *estoviese*, una vez; *supo*, una vez; *supieron*, una vez; *sopo*, tres veces; *sopieron*, cuatro veces; *pudo*, dos veces; *pudieron*, una vez; *pudiesen*, una vez; *pusieron*, tres veces; *pusiese*, una vez; *plogo*, tres veces; *ploguiera*, una vez.

La *Crónica de Morea* y las *Gestas del rey don Jaime de Aragón*, ambas escritas por Heredia, muestran el mismo estado de desarrollo de los perfectos en -UI: *huvo, tuvo, huvieron, pudieron, supieron*, etc., casi sin excepciones. En las primeras sesenta páginas de *San Juan de la Peña*, uno de los documentos escritos en aragonés antiguo más puro, encontramos unos treinta y ocho ejemplos de tiempos verbales con *u* en su raíz y únicamente dos con *o*.

39. *Seyer*. Los tiempos de este verbo son iguales en aragonés antiguo y en castellano antiguo, excepto en el infinitivo, en la segunda y la tercera personas del presente de indicativo, en el presente de subjuntivo y en el imperfecto de indicativo. No encontramos todas estas peculiaridades en *GCC*. *Seyer* aparece con regularidad (para la -y-, vid. §17); *yes* (lat. *e s t*) 567, y quizás *yes* sea la lectura correcta en la línea 461, en lugar de *y es*. En §1 hemos citado numerosos ejemplos de *yes, yera, yeran. Sea, sean*, etc., son las únicas formas del presente de subjuntivo que encontramos en *GCC*. Sin embargo, en algunos textos del aragonés antiguo se atestiguan: *sia, sias*, etc.: *Docs. Arag.*, *sia* IV, 345, 346, 347; VII, 23, etc.; VIII, 376; IX, 380; *sian* IV, 344, 345; VII, 38, 85; *siamos* VII, 391; Ríos, II, *sia* 586, 588, *siamos* 586; *S. Sec.*, *sian* 283; *Ley. Alex.*, *sia* 198, 212; *San Juan*, *sia* 12, etc. Cf. prov. *sia, sias*, etc.

40. *Concordancia del participio de pasado con el objeto directo de un verbo compuesto*. En *GCC* encontramos quince ejemplos en los que el participio de pasado concuerda: *huuo subjugadas las partidas* 152, *aiuen ocupadas las prouincias* 327, *yo he lexada mi tierra* 901, etc. En dieciocho casos no existe concordancia: *la vision que auie visto* 309, *muchas mulleres que auie ouido* 346, etc. En *M. Polo* hay veinticinco casos de concordancia y trece de discordancia. En textos aragoneses del siglo XIV el participio de pasado concuerda la mayor parte de las veces.

En textos castellanos de la misma época, encontramos un número muy reducido de casos en los que se da la concordancia: en *El Conde Lucanor*, siete concordancias, cuarenta y dos discordancias; en *Crónica de Alfonso Onceno*, cuarenta y dos concordancias, doscientas cincuenta y ocho discordancias, en *Crónica de don Pedro*, tan sólo dos casos de concordancia; en *Rimado de Palacio*, ocho concordancias, diecisiete discordancias. En un apéndice del vol. 66,

Biblioteca de Autores Españoles, p. 607, viene parte de la correspondencia entre el rey Pedro IV de Aragón y el Rey de Castilla. En las cartas del Rey de Castilla no hay ningún caso de concordancia del participio de pasado: *todas estas sinrazones oviesemos recibido, los de nuestros regnos avemos recibido*, etc. En una carta del Rey de Aragón, p. 608, hay nueve casos de concordancia, tan sólo un caso de discordancia: *vuestra letra avemos recibida, la carta que avemos enviada*, etc.

En aragonés moderno, en el Alto Aragón, el participio de pasado concuerda con el objeto directo: *Annuaire 1901, la muller, ¿pa qué l'hemos? Tres m'en he traídas* ('tres me he traído') 113, 10, *no l'he encontrada* 113, 11, *la m'ha furtada* 113, 12, *no la m'he levada* 113, 12.

41. En aragonés antiguo y moderno *ser* se utiliza frecuentemente como auxiliar en tiempos compuestos de verbos intransitivos de movimiento: *GCC, los quales eran venidos* 1.295, *so venido* 901, *la filla era venida* 1.179, *como fuessen sallidos los Moros* 596, *fueron entrados* 1.246, *do era estada la batalla* 1.028, *eran estados debaratados* 842, *eran seydos muertos* 1.136, *era escapado* 1.131, *es pasado* 984, etc. En *GCC* hay escasas excepciones, y en todos los textos aragoneses examinados el auxiliar *ser* se utiliza frecuentemente para formar los tiempos compuestos de *ser*, *estar*, *venir*, *sair*, *partir*, *passar*, *entrar*, etc. Dicho uso de *ser* ha resistido a las influencias castellanas, incluso hasta hoy, en determinadas partes de Aragón. En *Echo (Annuaire 1901, 113)* se pueden oír expresiones como *¿cuándo yes venido?* 'cuándo has venido'; *no bi so'stada* 'no he estado allí', etc.

En los más antiguos documentos castellanos se empleó *ser* de modo parecido, pero pronto comenzó a ceder ante *haber*. A finales del siglo XIV, *haber* iba sustituyendo gradualmente a *ser*: así, en *El Conde Lucanor* (edición de Knust) encontramos *avia llegado* 44, 11, *avia passado* 75, 3, *avia ido* 220, 25, *ayan erado* 210, 10, etc.

42. *Haber* con valor de posesión se registra frecuentemente en *GCC* en lugar de *tener*: *huuo miedo* 48, *por el miedo que auien* 42, *auian coñsi muyt fuertes combatientes* 591, *que auie nombre de* 348; y en otras veintisiete ocasiones. *Tener* aparece sólo en dieciséis casos.

Haber no se usa ya en castellano como verbo independiente con valor de posesión, salvo en estilo arcaizante y en unas cuantas frases hechas, como *¡que haya santa gloria!* En Echo, en el Alto Aragón, todavía se usa *haber* para la posesión: *Annuaire* 1901, 113, *¡qué fambre que he!, tú has la nariz gran, ¿has tiempo? No'n'he* (cast. *no tengo*), *ya ne has*, etc.

43. *Preposiciones. Cerca, apres, devan*, en vez de *cerca de, apres de, devan de*, aparecen frecuentemente en GCC: *cerca los puertos* 696, *cerca el lecho* 370, *cerca los montes* 515, e igualmente en nueve casos más; *apres poco tiempo* 120, *devan el Emperador* 994, *pusieron devan los suyos de cavallo* 599, etc.; Borao, p. 75, al hablar del falso *Don Quijote* de Avellaneda, afirma que una de las características aragonesas más notables es la omisión de *de* en *cerca los muros de una ciudad y pasar delante su monasterio*.

COMENTARIOS ACERCA DEL VOCABULARIO EN GCC

44. *Afferes* 1.148. *Affer*, equivalente al cast. *quehacer*, *Ley. Alex.*, 177, 198, 279; *aferes*, *Docs. Arag.*, II, 182.; *Gestas*, 38; *Morea*, 315, etc.; *afferes*, *Gestas*, 37; *San Juan*, 17, 35; *Docs. Arag.*; IV, 382, etc. Cf. cat. *afer*, *affer*, *affers*.

45. *Ad aquellos* 151. *Ad aquel*, *Gestas*, 35; *San Juan*, 101; *P. José B*, 10 c, 29 c, 44 b, 169 b, etc.; *ad aquellos*, *Gestas*, 86; *ad aquella*, *Ley. Alex.*, 264; Borao, 50; *ad aquesta*, *Ley. José*, 65; *se fue ad asentar*, *P. José B*, 145 b. Cf. Valdés (*Diálogo de la lengua*, 57): «(Marcio) —¿Qué es la causa que vos no ponéis una *d* entre dos aes, *ad aquel...?* (Valdés) —Eso hacen solamente algunos aragoneses». *Vid.* también Cuervo, *Diccionario*, p. 27.

46. *Apres poco tiempo* 120, *apres las quales cosas* 1.144, etc., *apres que* 158, 180, etc. *Despues, despues que*, se encuentran igualmente, pero mucho menos que *apres, apres que*. Cf. *apres* en catalán, provenzal y francés.

47. *Arbores* 786, pero *arbol* 800, 816. *Arbores*, *M. Polo*, 27, 38, 51; *S. Sec.*, 289, etc.

48. *Aturar* (< ¿atturare?, ¿obturare?): *no sabie delibrar si se partiesse o aturase* 241, *fue entroa Pamplona et aturosse alli* 664. Borao, en su *Diccionario de voces aragonesas*, define *aturar* como 'hacer parar las bestias'; *aturarse*, como 'hacer asiento en algún punto, fijarse'. La única definición dada por el *Diccionario* de la Academia es 'tapar y cerrar apretadamente alguna cosa'. Cf. cat. *aturar*, que significa 'parar, detener'; también el prov. *aturar* («a greu pot hom lo solelh aturar», Serveri de Gironne).

49. *Caler*: *no calie temer de la batalla* 51, *no le calie tomar acuerdo* 124. En *Gestas*, *no le calie fazer aquello* 52, *no le calie fablar* 61, *que no vos calga* 63, etc. Borao, p. 184, «*cal*, *calen*, importa, interesa; úsase siempre en tercera persona y se emplea universalmente entre las clases menos acomodadas de Aragón». Cf. prov. *no m'en cal*.

50. *Cercar*: *auiendo cercado todos los lugares, trobo un Moro* 798. Cf. prov. *cercar*, fr. *chercher*; también cat. *cercar* («*qui mal cerca prest lo troba*»).

51. *Dir* (cast. *decir*). *Morea*, 269, 311; *M. Polo*, 59, 9; *S. Sec.*, 297; *Meneu*, 64. *Dir* (o *di*) se usa todavía en Aragón: (*Annuaire* 1898); Borao, p. 216 («*dir*, *decir*: de uso del vulgo en algunas localidades»). Cf. cat. *dir*; futuro en cast., *diré*, etc.

52. *Do* (< u b i) se encuentra en *GCC* y en otros documentos aragoneses. *Do*, que se encuentra a veces en textos del castellano antiguo, ha dado paso casi de modo exclusivo a *donde* en castellano moderno; en Aragón se usa todavía comúnmente: ¿*de dó yes?* '¿de dónde eres?' 110, 24 (*Annuaire* 1901), *en do...* 110, 25 (*ibíd.*), ¿*a dó vas?* 111, 27 (*ibíd.*), etc.

53. *Devan* (< a b ante): *devan el Emperador* 944, *devant los suyos* 599. En aragonés moderno, *devan la casa* 'delante de la casa' 110, 20 (*Annuaire* 1901). Cf. fr. *devant*, prov. *davan*.

54. *Dius, jus*: *tributario dius si* 161, *dius la senyoria* 325, *diusmetidos* 448, etc. *Dius* aparece frecuentemente en otros textos del aragonés antiguo; también *jus*: *Docs. Arag.*, IV, 352, XIV, 20; *San Juan*, 21, 63, etc. *De o r s u m* daría normalmente *joso* o *jos* en aragonés (*vid.* §19). *Jus* es quizás debido a analogía de *suso*; *dius*, hallado frecuentemente en *GCC*, puede deberse a confusión de *jus* y *de jus*. *Yuso*, que aparece una vez en *GCC*, 540, tiene que ser castellano. Cf. prov. *jus, jos* («yeu suy ab ma bell'amia *jos* la flor, lo solelhs, can es vengutz *jus* el signe de Capricornus»).

55. *En*, equivalente al cast. *don*: *en Remon* 1.298, *en Guillen* 1.153, *en Dalmau* 1.274, etc. Boraio, al hablar de *en*, señala: «*En* significa don, tratamiento usual en Cataluña y en los documentos lemosines, y no infrecuente en los aragoneses». Para la etimología de *en*, *vid.* *Rom.*, XII, 585 (< d o m i n u m > d o m n u m > n o n > n e n > e n y n); Grandgent, *Prov.*, p. 25 (*domne, ne, n*; luego *de n, que n*, seguido por el nombre propio, se convierte en *d'en, qu'en*; de aquí, *en*).

56. *Encara* (< h a n c a d h o r a m): *notificando le que el encara moverie su exercitu contra...* 194, *encara a la fin sallio...* 389, etc. *Encara* aparece frecuentemente en los textos del aragonés antiguo, y aún se escucha en la Ribagorza (cf. Menéndez Pidal, *Rev. de Archivos*, VII, 289). Escasos ejemplos pueden encontrarse en textos castellanos antiguos: *Alfonso Onceno*, 133, *Alex.* 334, 335, 337, etc. Cf. cat. *encara*, prov. *encara, ancar*, fr. *encore*.

57. *Enta*: *ellos vernian enta el* 713, *caualgaua enta Gascuenya* 845, *ental cielo* 900, etc. *Enta* (cast. *hacia*) se atestigua normalmente en textos aragoneses antiguos y es de uso común todavía en Aragón: *Annuaire* 1898, 92, *enta* (cast. *hacia*), *d'aquí enta deván*, *enta Francia*, *d'arriba enta baix*; *Annuaire* 1901, 110-113, *jenta dó ves?*,

puyoron enta Loma, enta o mon, ent'a fuen, etc. Cf. prov. *enta* («Et el venc *enta* ela cap encli», S. Marg., 332). La etimología no resulta clara; acaso provenga de *inde ad*.

58. *Entroa* (cast. *hacia*): *entro aqui* 78, *entroa alli* 556, *entro al tiempo* 431, etc. *Entroa que* 'hasta que': *entroaque fue passado* 282, *entroa que trobaron los Moros* 1.045, etc. Muchas citas podrían aducirse provenientes de otros textos aragoneses. Cf. prov. *entro al jorn, entroque vis cel*.

59. *Fer* se halla más frecuentemente en aragonés antiguo que en castellano antiguo, y todavía es común en Aragón: *fer, Mand.*, 56, 85; *Docs. Arag.*, IV, 354; VIII, 23; *San Juan*, 19, etc.; *fes, San Juan*, 157; *Ley. José*, 36, 42, etc.; *fedme a saber, Ley. Alex.*, 259; *satisfes, Docs. Arag.*, IV, 395, etc. En aragonés moderno: Boraó, p. 238, «*Fer*, hacer: en el uso del vulgo»; *Annuaire* 1898, *fa* 'hace' 93, *fas* 92, 18, *fez* 'hacéis' 92, 3, etc.; *Annuaire* 1901, *fer* 112, 22, *fas* 112, 16, *fan* 110, 18.

60. *La ora, las oras* (cast. *entonces*) 16, 78, 83, etc. Muy usual en todos los textos de aragonés antiguo.

61. *Lexar*. Con la excepción de *dexasse* 1.181, 1.187, todas las formas de esta palabra muestran, en *GCC*, un desarrollo regular desde *laxare*: *lexado* 816, *lexas* 920, *lexo* 463, 594, 800, *lexaria* 102, etc. *Dexar*, debido probablemente a la confusión de *laxare* y *delaxare*, se encuentra con pocas excepciones en castellano antiguo (*lexe, Alex.*, 4 c; *lexes, ibíd.*, 64 d; *lexaremos, B. Dom.*, 474 b, etc.); *lexar* se registra con pocas excepciones, por el contrario, en antiguo aragonés.

62. *Punto, pont*, aragonés moderno *pon*, equivalente al fr. *point*: *no confondiendo la espada punto* 859; *las fembras no han pont de pelos* 17, 22, en *M. Polo. Annuaire* 1901, 113, *no'n quieren comer pon, no ha feito pon d'aire, no m'ha escrito pon, no i'n ha pon. Punto*, forma que aparece en *GCC*, tiene que ser aprendida: *punctum* daría *ponto, pont, pon*. Cf. prov. *ponte*.

63. *Res, ren: no pudo veyer res de la ciudat* 281, *ni le dixiesse res* 362, *non sabiendo res* 1.161, *non tuuo ren* 634, etc. *Res* (cast. *nada*) aparece muy a menudo en textos del antiguo aragonés y todavía se atestigua en Aragón: *Annuaire* 1898, 92, *no les va di res* 'no les dijo nada'. Borao, al hablar de *res*, comenta: «*Res*, nada: también se dice *no res*, reduplicativamente. Aunque forastera, incluimos esta voz por el uso constante que tiene en Aragón». Cf. el uso de *res* en catalán: *no dir res en be ni en mal, no faltarhi res*.

64. *Seu: la qual... constituyo seu arcebispal* 579. Cf. *San Juan*, 116, *seu de la Barcelona, seu de Gerona*, etc. Borao: «*Seo*, iglesia catedral: dicese la *seo*, aunque muchísimos autores escriben impropriamente *aseo*; otros *seu*»; Menéndez Pidal, *Gram.*, §111, n. 2: «la *seo* viene seguramente del catalán por intermedio del aragonés».

65. *Souen* 356 (< s u b i n d e). Borao: «*Soven*, con frecuencia: deriva de *souvent* francés; en algunas localidades recibe la significación de poco a poco, despacio». No parece necesario pensar en el francés para la procedencia de esta voz. Cf. prov. *soven*.

66. *Trobar: como no pudies trobar agua* 891, *trobo* 161, 170, *trobaron* 1.033, 1.045, etc. *Trobar* se atestigua con frecuencia en otros textos aragoneses y se oye todavía en algunas partes de Aragón en el sentido del cast. *hallar* (*Annuaire* 1898).

RESUMEN DE LAS CARACTERÍSTICAS DEL ARAGONÉS RESPECTO
AL CASTELLANO

1. Las vocales E y O tónicas se convierten en *ie* y *ue*; una palatal siguiente no impide la diptongación. Existen escasas excepciones a esta regla (*vid.* §§1-2).
2. Gran confusión y pérdida de vocales átonas. La vocal E átona y en posición final desaparece generalmente tras cualquier consonante simple y tras los grupos consonánticos *rt*, *nt*, *st*, *lc*, cuando en latín no va seguida por otra consonante que no sea -M (*vid.* §§3-8).
3. Los grupos latinos CL- y PL-, en posición inicial, se conservan (*vid.* §§9-10).
4. El grupo latino -PL-, en posición interior y precedido por una consonante, se mantiene (*vid.* §11).
5. El grupo latino-C'L- intervocálico pasa a -ll- (*vid.* §12).
6. El grupo latino intervocálico -CT- se convierte en -it- (*vid.* §13).
7. El grupo latino interior -ULT- pasa a -uit- (*vid.* §14).
8. Los grupos latinos intervocálicos -LI-, -LY-, -LLY- se convierten en -ll- (*vid.* §15).
9. Los grupos intervocálicos -DI-, -DJ-, -DY- se convierten en -y- de forma más firme que en castellano (*vid.* §16).
10. -Y- intervocálica irregular en textos aragoneses (*vid.* §17).
11. F- labiodental latina, en posición inicial, se conserva (*vid.* §18).
12. J-, G^e, i- iniciales latinas (lat. vg. *y-*) se convierten en *j-*, *g-* (pronunciadas dž) en aragonés antiguo y en *ch-* (tš) en aragonés moderno (*vid.* §19).
13. Cierta tendencia a palatalizar -s- intervocálica (*vid.* §20).
14. El grupo latino intervocálico -SC^e, i- se convierte en -x- (š) más frecuentemente que en castellano (*vid.* §21).
15. Frecuente confusión entre los prefijos *dis-* y *ex-* (*vid.* §23).
16. Tendencia a dotar de terminaciones diferentes a los adjetivos que deberían ser de género invariable (*vid.* §26).
17. Los nominativos *tú* y *yo* se utilizan frecuentemente tras preposición (*vid.* §27).

18. Los pronombres de tercera persona *le, les* (< illi, illis, dativo latino) tienen distinta función que *lo, los* (< illum, illos) (vid. §28).
19. La tercera persona del plural del posesivo es *lur, lures* (< illurum, illorum) (vid. §30).
20. Los adverbios pronominales *y, en*, se utilizaban con más frecuencia en aragonés antiguo que en castellano, y todavía se usan en el Alto Aragón (vid. §32).
21. *Lo* se empleaba, y se emplea a veces, como artículo determinado masculino en lugar de *el* (vid. §33).
22. Los participios de presente terminados en *-ant, -ent, -ient*, y los gerundios en *-án, -én*, etc., se utilizan en ocasiones (vid. §34).
23. Tendencia a unir la terminación del gerundio a la raíz fuerte del indefinido: *suyendo, tuviendo*, etc. (vid. §35).
24. Tendencia a añadir terminaciones de participio de pasado a la raíz fuerte del indefinido: *tuvido, supido*, etc. (vid. §36).
25. Tendencia a adaptar los perfectos originariamente fuertes a los débiles: *estaron, daron*, etc. (vid. §37).
26. Los perfectos latinos en *-UI* parecen haber evolucionado más que los castellanos de la misma época (vid. §38).
27. *Yes* (< est), *yera, yeras*, etc.; *sia, sias*, etc. (vid. §39).
28. Concordancia entre el participio pasado y el objeto directo (vid. §40).
- 30*. *Ser* es empleado normalmente en tiempos verbales compuestos de *ser, estar* y muchos verbos intransitivos de movimiento (vid. §41).
31. *Haber* se utiliza todavía en Aragón como verbo independiente (vid. §42).
32. *De* se omite a menudo después de *cerca, apres, devan*, etc. (vid. §43).
33. Muchas palabras frecuentemente utilizadas en Aragón tienen escaso o nulo empleo en castellano (vid. §§44-66)**.

* Falta la entrada 29 en el original.

** Traducción de Alfredo Alvar. El trabajo se publicó en *Revue Hispanique*, XXIV (1911), pp. 5-45.